

Buenos Aires, Argentina  
6 de Septiembre de 2006

## A LOS FUTUROS OFERENTES

Asunto: Pedido de Cotización Nro S-AR200-06-Q0013

De la mayor consideración:

La Embajada de los Estados Unidos de América en Buenos Aires, Argentina, los invita a cotizar la instalación de rejas y portones automáticos y rejas en acceso de desague en la sede de la Embajada ubicada en la Avda. Colombia 4300, Ciudad de Buenos Aires.

Si se halla interesado en cotizar este proyecto, lea por favor las instrucciones en la sección J (QUOTATION INFORMATION) del [pliego de condiciones-contrato](#) (en Inglés y versión no-oficial en castellano) y [las especificaciones técnicas](#) (en castellano) adjuntas a la presente. Copias de planos se distribuirán durante la visita.

El día **15 de Septiembre a las 10:30 horas** se efectuará la **visita** al edificio. Los que deseen concurrir deberán anticiparlo mediante fax (5777-4220) o correo electrónico ([BuenosAires-GSO@state.gov](mailto:BuenosAires-GSO@state.gov)) indicando nombre, documento de identidad de los asistentes y empresa a la que representan. Esta información se recibirá hasta las **10:30 horas del día 13 de Septiembre**. Para mayor detalles acerca de esta visita ver sección J, párrafo C (SITE VISIT) Se recomienda limitar el número de asistentes a dos representantes por empresa a efectos de evitar demoras y dificultades en el ingreso y visita dadas las restricciones de seguridad de la Embajada.

Esta visita es requisito para presentar cotización. La visita se iniciará a las 10:45 horas y no se admitirá el ingreso luego de dicha hora ni se programarán otras visitas. Tener en cuenta las restricciones de estacionamiento en la zona y las demoras que podrían surgir en el ingreso debido a los controles de seguridad. Por favor concurrir con documento de identidad.

Los interesados en efectuar **consultas** deberán hacerlo por escrito antes de las 12:30 hs del 18 de Septiembre enviándolas por fax (5777-4220) o correo electrónico ([BuenosAires-GSO@state.gov](mailto:BuenosAires-GSO@state.gov)) Las respuestas se publicarán en este mismo sitio de Internet. No se atenderán consultas telefónicas ni se concederán entrevistas personales.

La **presentación de cotizaciones** deberá realizarse en sobre cerrado hasta las 12:30 hs. **del día 22 de Septiembre de 2006**. No se aceptarán ofertas recibidas después de vencido el plazo.

Enviar la cotización por correo a la siguiente dirección:

*Embajada de los Estados Unidos de América  
Atención: Sr. Jefe de Servicios Generales  
Presupuesto Rejas  
Colombia 4300  
(C1425GMN) Buenos Aires*

O en caso de entrega en mano:

*Embajada de los Estados Unidos de América  
Cerviño 4320 (Guardia Puesto Bandera)*

*Atención: Sr. Jefe de Servicios Generales*

*Presupuesto Rejas*

Para que la oferta sea considerada deberá contener:

1. Formulario SF 1442 (“Solicitation, Offer and Award”), completado y firmado.
2. Planilla de discriminación de costos según modelo en el anexo 1 del pliego de condiciones contractuales.
3. Documentación requerida en la sección J, párrafo B (SUBMISSION OF QUOTATIONS) del pliego de condiciones contractuales.

Conforme a la sección K (EVALUATION CRITERIA) el proyecto se adjudicará al oferente técnicamente calificado y financieramente capaz que haya ofertado el precio más bajo. La sección J, párrafo A (QUALIFICATION OF OFFERORS) enumera los requisitos mínimos que debe reunir el oferente para ser considerado técnicamente calificado y financieramente capaz de ejecutar el proyecto.

El contrato será a precio fijo, no sujeto a reajustes. El precio deberá expresarse en pesos e incluirá el Impuesto al Valor Agregado (consumidor final) Los pagos se efectuarán en pesos dentro de los treinta días de recibida la factura aprobada.

La documentación requerida en las especificaciones particulares, sección 12, deberá presentarse para aprobación dentro de los 15 días calendario de notificada la orden de comenzar la ejecución y completarse dentro de los 60 días calendario. En caso de demoras no autorizadas o justificadas el contratista deberá abonar la suma de Pesos 423.36 por cada día calendario.

En relación a cobertura de seguros, incluyendo póliza de caución, se recomienda la lectura de la sección G (SPECIAL REQUIREMENTS) del pliego de condiciones contractuales.

El Funcionario Contratante se reserva el derecho de rechazar una o todas las ofertas recibidas.

La Embajada de los Estados Unidos de América les agradece desde ya vuestro interés y los saluda cordialmente.

William R. Wisell  
Funcionario Contratante

<b>SOLICITATION, OFFER, AND AWARD</b> <i>(Construction, Alteration, or Repair)</i>	1. SOLICITATION NO.	2. TYPE OF SOLICITATION	3. DATE ISSUED	PAGE OF PAGES
	RFQ S-AR200-06-Q0013	<input type="checkbox"/> SEALED BID (IFB) <input checked="" type="checkbox"/> NEGOTIATED (RFP)	08/31/06	1 of 46

**IMPORTANT - The "offer" section on the reverse must be fully completed by offeror.**

4. CONTRACT NO.	5. REQUISITION/PURCHASE REQUEST NO.	6. PROJECT NO. XJ-01-0172
7. ISSUED BY Contracting Officer U.S. Embassy Buenos Aires	CODE	8. ADDRESS OFFER TO U.S. Embassy Buenos Aires Mr. William R. Wisell Colombia 4300 Buenos Aires
9. FOR INFORMATION CALL: →	A. NAME BuenosAires-GSO@state.gov	B. TELEPHONE NO. (Include area code) <b>(NO COLLECT CALLS)</b> Fax 5777-4220

**SOLICITATION**

NOTE: In sealed bid solicitations "offer" and "offeror" mean "bid" and "bidder."

10. THE GOVERNMENT REQUIRES PERFORMANCE OF THE WORK DESCRIBED IN THESE DOCUMENTS *(Title, identifying no., date):*Project: Provision and installation of grilles and gates at Colombia 4300, Buenos AiresRequest for quotation No. S-AR200-06-Q0013, Sections A through L with attachments 1 through 3.

This is not a sealed bid action. This is a Request for Quotation

11. The Contractor shall begin performance within <u>20</u> calendar days and complete it within 60 calendar days after receiving <input type="checkbox"/> award, <input checked="" type="checkbox"/> notice to proceed. This performance period is <input checked="" type="checkbox"/> mandatory, <input type="checkbox"/> negotiable. (See _____.)	12A. THE CONTRACTOR MUST FURNISH ANY REQUIRED PERFORMANCE AND PAYMENT BONDS? <i>(If "YES," indicate within how many calendar days after award in Item 12B.)</i> <input checked="" type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	12B. CALENDAR DAYS 10
---	---	--------------------------

13. ADDITIONAL SOLICITATION REQUIREMENTS:

- A. Sealed offers in original and ONE copies to perform the work required are due at the place specified in Item 8 by **12:30** (hour) local time **September 22, 2006** (date). If this is a sealed bid solicitation, offers must be publicly opened at that time. Sealed envelopes containing offers shall be marked to show the offeror's name and address, the solicitation number, and the date and time offers are due.
- B. An offer guarantee  is,  is not required.
- C. All offers are subject to the (1) work requirements, and (2) other provisions and clauses incorporated in the solicitation in full text or by reference.
- D. Offers providing less than 60 calendar days for Government acceptance after the date offers are due will not be considered and will be rejected.

**OFFER (Must be fully completed by offeror)**

14. NAME AND ADDRESS OF OFFEROR (Include ZIP Code)

---

CODE FACILITY CODE

15. TELEPHONE NO. (Include area code)

---

16. REMITTANCE ADDRESS (Include only if different than Item 14)

17. The offeror agrees to perform the work at the prices specified below in strict accordance with the terms of this solicitation, if this offer is accepted by the Government within \_\_\_\_\_ calendar days after the date offers are due. (Insert any number equal to or greater than the minimum requirement stated in Item 13D. Failure to insert any number means the offeror accepts the minimum in Item 13D.

AMOUNTS →

18. The offeror agrees to furnish any required performance and payment bonds.

**19. ACKNOWLEDGMENT OF AMENDMENTS**

*The offeror acknowledges receipt of amendments to the solicitation -- give number and date of each*

AMENDMENT NO.										
DATE										

20A. NAME AND TITLE OF PERSON AUTHORIZED TO SIGN OFFER  
(Type or print)

20B. SIGNATURE

20C. OFFER DATE

**AWARD (To be completed by Government)**

21. ITEMS ACCEPTED:

22. AMOUNT

23. ACCOUNTING AND APPROPRIATION DATA

24. SUBMIT INVOICES TO ADDRESS SHOWN IN  
(4 copies unless otherwise specified) →

ITEM

25. OTHER THAN FULL AND OPEN COMPETITION PURSUANT TO  
 10 U.S.C. 2304(c)( )       41 U.S.C. 253(c)( )

26. ADMINISTERED BY CODE

27. PAYMENT WILL BE MADE BY

**CONTRACTING OFFICER WILL COMPLETE ITEM 28 OR 29 AS APPLICABLE**

28. NEGOTIATED AGREEMENT (Contractor is required to sign this document. Representations, certifications, and specifications or incorporated by reference in or attached to this contract.

29. AWARD (Contractor is not required to sign this document.) Your signature is required.

30A. NAME AND TITLE OF CONTRACTOR OR PERSON AUTHORIZED TO SIGN (Type or print)

31A. NAME OF CONTRACTING OFFICER (Type or print)

30B. SIGNATURE

30C. DATE

31B. UNITED STATES OF AMERICA

31C. AWARD DATE

## TABLA DE CONTENIDO

Formulario SF 1442

- A. Precio
- B. Alcance de la obra
- C. Embalaje y Marcas
- D. Inspección y Aceptación
- E. Entregas/Cumplimiento
- F. Datos administrativos
- G. Requerimientos especiales
- H. Cláusulas
- I. Lista de anexos
- J. Información de cotización
- K. Criterios de evaluación
- L. Declaraciones, certificaciones y otras afirmaciones de los Oferentes o Concursantes

### Anexos:

Anexo 1: Desglose del Precio mediante Divisiones de Especificaciones

Anexo 2: Especificaciones del Proyecto

Anexo 3: Formulario de Antecedentes

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECIERA.

## **SOLICITUD DE COTIZACIONES - CONSTRUCCIÓN**

### **A - PRECIO**

El contratista completará toda la obra, incluida la provisión de la mano de obra, materiales, equipos y servicios requeridos bajo esta orden de compra por el siguiente precio fijo ofrecido en firme y dentro del plazo especificado. El Gobierno no ajustará el precio de contrato debido a fluctuaciones en el tipo de cambio de divisas. El Gobierno no pagará por cambios en las especificaciones o trabajos adicionales que no hubieran sido autorizados por el Funcionario Contratante mediante una modificación por escrito del contrato. El Gobierno sólo realizará cambios en el precio del contrato o en el plazo de realización como consecuencia de la implementación de cambios por parte del Gobierno en la obra a realizar, o por demoras causadas por el Gobierno. Este precio comprenderá toda la mano de obra, los materiales, los gastos generales y la utilidad (incluido los costos de seguro y cauciones, IVA e impuestos aplicables). El precio está expresado en pesos y será pagado en esa moneda.

PESOS \_\_\_\_\_ Precio Total

### **B - ALCANCE DE LA OBRA**

El carácter y alcance de la obra aparecen estipulados en el contrato. El Contratista suministrará e instalará todos los materiales y mano de obra requeridos para fabricación e instalación de (a) rejas y portón automático 1; (b) rejas y portón automático 2; (c) rejas en acceso desague en el edificio de la Embajada ubicada en la avenida Colombia 4300, Ciudad de Buenos Aires. En el caso de discrepancias entre los planos a pequeña y a gran escala, prevalecerán estos últimos. Si una parte de la obra está dibujada en detalle y el resto en boceto, las partes dibujadas en detalle se aplicarán también a todas las otras partes de la obra.

### **C - EMBALAJE Y MARCAS**

(RESERVADO)

### **D - INSPECCIÓN Y ACEPTACIÓN**

El COR, o sus representantes autorizados, inspeccionarán cada cierto tiempo los servicios que se estén desempeñando y los suministros provistos para determinar si la obra se está realizando de manera satisfactoria, y que todos los suministros son de calidad y estándares aceptables.

El Contratista será responsable de todas las acciones correctivas, dentro del alcance del presente contrato, que el Funcionario Contratante puede requerir como consecuencia de dicha inspección.

#### Terminación Sustancial: Definiciones

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

(a) "Terminación sustancial" significa la etapa en el curso de la obra, determinada o certificada por el Funcionario Contratante por escrito al Contratista, en la cual la obra (o una parte determinada por el Gobierno) se encuentra suficientemente completa y satisfactoria. Terminación sustancial significa que la propiedad puede ser ocupada o usada a los fines para los que fue planeada, y sólo quedan por realizarse o corregirse elementos menores como retoques, ajustes, y reemplazos o instalaciones menores, que:

(1) no interfieren con la ocupación o utilización planeada de la obra, y

(2) pueden completarse o corregirse dentro del plazo requerido para el final de obra.

(b) "Fecha de terminación sustancial" significa la fecha determinada por el Funcionario Contratante o el representante autorizado del Gobierno en la cual se ha alcanzado la terminación sustancial de la obra.

#### Uso y posesión ante la Terminación sustancial

El Gobierno tendrá derecho a tomar posesión y usar la obra ante su terminación sustancial. Una vez que el Contratista notifique que la obra se encuentra concluida en forma sustancial (una "Solicitud de terminación sustancial"), y luego de la inspección por el Funcionario Contratante o el representante autorizado del Gobierno (más cualquier prueba requerida), el Funcionario Contratante proporcionará al Contratista el "Certificado de terminación sustancial". Este certificado estará acompañado por una "Planilla de defectos" que mencionará los elementos de la obra que quedan por realizarse, completarse o corregirse antes del final de obra y la aceptación definitiva. La omisión por parte del Funcionario Contratante de algún elemento en el listado no liberará al Contratista de la responsabilidad de cumplir con los términos del contrato. La toma de posesión o utilización por el Gobierno ante la terminación sustancial no se interpretará como aceptación de obra alguna en virtud de este contrato.

#### Final de obra y aceptación definitiva: Definiciones

(a) "Final de obra y aceptación definitiva" significa la etapa en el curso de la obra, determinada por el Funcionario Contratante y confirmada por escrito al Contratista, en la cual ha sido completada en forma satisfactoria la totalidad de la obra solicitada conforme al contrato, sujeto al descubrimiento de defectos luego del final de obra, y excepto por los elementos específicamente excluidos en la notificación de aceptación definitiva.

(b) La "fecha de final de obra y aceptación definitiva" significa la fecha determinada por el Funcionario Contratante, en la cual se ha alcanzado la conclusión final de la obra, según lo indicado mediante notificación escrita al Contratista.

#### Inspección y pruebas finales

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

El Contratista cursará al Funcionario Contratante, con al menos cinco (5) días de anticipación, una notificación escrita de la fecha en que la obra estará completamente terminada y lista para la inspección y pruebas finales. La inspección y pruebas finales comenzarán antes o en la fecha especificada en la notificación, a menos que el Funcionario Contratante determine que la obra no se encuentra lista para la inspección final y así se lo informe al Contratista.

### Aceptación definitiva

Si el Funcionario Contratante se encuentra satisfecho de que la obra está terminada (con la excepción de las obligaciones que subsistan) conforme al contrato, el Funcionario Contratante emitirá la notificación de aceptación definitiva para el Contratista y efectuará el pago final ante:

- la terminación satisfactoria de todas las pruebas requeridas,
- la inspección final, en la que todos los elementos mencionados por el Funcionario Contratante en la Planilla de Defectos se encuentran realizados o corregidos y la obra se encuentra completa en forma definitiva (sujeto al descubrimiento de defectos luego del final de obra), y
- la presentación por parte del Contratista de todos los documentos y demás elementos requeridos ante el final de obra, incluida una solicitud de pago final ("Solicitud de aceptación definitiva").

## **E - ENTREGAS Y CUMPLIMIENTO**

### **52.211-10 COMIENZO, PROSECUCIÓN Y TERMINACIÓN DE OBRA (ABR 1984)**

El Contratista deberá:

- (a) Presentar la documentación técnica (ver Especificaciones, párrafo 12) dentro de los 15 (quince) días calendario después de recibida la notificación para proceder,
- (b) Comenzar con los trabajos dentro de los 10 días calendario después de la aprobación del Gobierno de la documentación técnica,
- (c) proseguir la obra en forma diligente, y
- (d) completar la obra y dejarla en condiciones para su uso antes de los 60 días calendario.

El plazo estipulado para la terminación comprenderá la limpieza final de las instalaciones y la realización de todos los elementos de una lista de verificación.

### **52.211-12 DAÑOS Y PERJUICIOS ESTABLECIDOS - CONSTRUCCIÓN (SEP 2000)**

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

(a) Si el Contratista no logra completar la obra dentro del plazo especificado en el contrato, o alguna extensión del mismo, el Contratista pagará daños y perjuicios al Gobierno por el monto en pesos argentinos de 423.36 por cada día calendario de retraso hasta que la obra quede terminada o sea aceptada.

(b) Si el Gobierno declara resuelto el derecho del Contratista a proseguir la obra, los daños y perjuicios continuarán devengándose hasta que la obra quede terminada. Estos daños liquidados se agregarán a los costos en exceso por la recompra en virtud de la cláusula de Incumplimiento.

### PRESENTACIÓN DE CRONOGRAMAS DE CONSTRUCCIÓN POR PARTE DEL CONTRATISTA

(a) El plazo de presentación de los cronogramas que figuran en la cláusula FAR 52.236-15, "Cronogramas para Contratos de Construcción", párrafo (a), queda modificado por el presente en el sentido de que la fecha de vencimiento para la presentación será "Diez (10) días calendario posteriores a la recepción de un contrato formalizado".

(b) Estos cronogramas incluirán el plazo en el cual serán presentados para aprobación los planos de proyecto, datos de productos, muestras y otras entregas requeridas por el contrato.

(c) El Contratista modificará dichos cronogramas (1) para dar cuenta del avance real de la obra, (2) para reflejar los ajustes aprobados en el cronograma de ejecución, y (3) según lo requerido por el Funcionario Contratante a fin de lograr la coordinación con los trabajos por parte del Gobierno y todo otro contratista empleado por el Gobierno. El Contratista presentará un cronograma, que ordene las actividades de la obra en una secuencia que tienda a minimizar las perturbaciones en el sitio de trabajo.

(d) Toda entrega se realizará en idioma inglés y todo sistema de dimensiones (inglés o métrico) que aparezca coincidirá con el que fue usado en el contrato. No se admitirá ninguna extensión del plazo debido a demoras por parte del Gobierno en la aprobación de dichas entregas si el Contratista no ha actuado a tiempo y con agilidad en la presentación de sus entregas. El Contratista identificará cada producto elaborado para entrega según los requisitos del contrato.

(e) Aceptación del Cronograma: Una vez que el Gobierno acepte un cronograma, éste será vinculante para el Contratista. La fecha de terminación es inamovible y sólo podrá posponerse mediante una modificación escrita del contrato firmada por el Funcionario Contratante. La aceptación o aprobación de algún cronograma o de su modificación por el Gobierno no:

(1) Extenderá la fecha de terminación ni obligará al Gobierno a extenderla,

(2) Constituirá aceptación o aprobación de demora alguna, y no

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

- (3) Eximirá al Contratista ni lo liberará de la obligación de mantener el avance de los trabajos y alcanzar el final de obra en la fecha de conclusión estipulada.

### Notificación de Demora

Si el Contratista recibe una notificación sobre una modificación de la obra, o si surge alguna otra condición que probablemente cause o que efectivamente causará demoras que el Contratista considera que podrían derivar en la conclusión tardía del proyecto, el Contratista deberá notificarlo al Funcionario Contratante. La notificación del Contratista mencionará el efecto, si lo hubiere, de dicha modificación u otras condiciones sobre el cronograma aprobado, y en qué aspectos, si los hubiere, debería ser alterado el cronograma pertinente o la fecha de final de obra. El Contratista entregará dicha notificación lo antes posible, pero a más tardar, diez (10) días después del primer acontecimiento que origine la demora o la posible demora. Únicamente el Funcionario Contratante podrá realizar modificaciones al cronograma de plazos aprobado.

### Notificación para Proceder

(a) Luego de la recepción y aceptación de la caución o certificado de seguro, el Funcionario Contratante proveerá al Contratista una Notificación para Proceder. El Contratista entonces deberá realizar la obra, es decir, comenzar y concluir la ejecución antes del plazo estipulado en el contrato.

(b) Puede ocurrir que el Funcionario Contratante elija emitir una Notificación para Proceder antes de la recepción y aceptación de la caución o certificado de seguro. La emisión por parte del Gobierno de una Notificación para Proceder antes de la recepción de las pólizas o los certificados de seguro o cauciones requeridos no constituirá una dispensa al requerimiento de presentar estos documentos.

### Horario de trabajo

Los trabajos se realizarán de lunes a viernes de 8:00 a 17:00 horas y durante feriados norteamericanos y argentinos si son previamente autorizados por el COR. El Representante del Funcionario Contratante (COR) podrá aprobar otros horarios, ante la solicitud del Contratista. El Contratista notificará con 24 horas de anticipación al COR, quien analizará la desviación del horario antes mencionado. Los cambios en los horarios de trabajo por iniciativa del Contratista, no constituirán una razón para un incremento en el precio.

### Reunión previa a la construcción

Se celebrará una reunión previa a la construcción 10 días después de la adjudicación del contrato en el edificio de la Embajada ubicado en Colombia 4300 para analizar el cronograma, las entregas, la notificación para proceder, la movilización y otras cuestiones importantes que afectan el curso de una construcción. Véase la cláusula FAR 52.236-36, Reunión previa a la construcción.

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

## Entregas

Los siguientes elementos serán entregados en virtud de este contrato:

<b>Descripción</b>	<b>cant.</b>	<b>Fecha de entrega</b>	<b>Entregar a</b>
G. Garantías/Seguros	1	10 días después de la adjudicación	Funcionario Contratante
E. Cronograma de construcción	1	10 días después de la adjudicación	COR
E. Reunión previa a la construcción	1	10 días después de la adjudicación	COR
G. Antecedentes del personal	1	5 días después de la adjudicación	COR
Informes técnicos	1	15 días después de orden para proceder ("notice to proceed")	COR
F. Solicitud de pago	1	Último día calendario de cada mes	COR
D. Solicitud de terminación sustancial	1	15 días antes de la inspección	COR
D. Solicitud de aceptación definitiva	1	5 días antes de la inspección	COR

## **F - DATOS ADMINISTRATIVOS**

652.242-70 REPRESENTANTE DEL FUNCIONARIO CONTRATANTE (COR) (AGO 1999)

(a) El Funcionario Contratante podrá designar por escrito a uno o varios empleados del Gobierno, por nombre o cargo, para que actúen en su nombre conforme a este contrato. Cada persona designada será identificada como Representante del Funcionario Contratante (COR). Dicha(s) designación(es) especificarán el alcance y las limitaciones de las facultades delegadas; sin embargo, la persona designada no podrá modificar los términos o condiciones del contrato, a menos que el COR sea un Funcionario Contratante habilitado y esta facultad le haya sido delegada en la designación.

(b) El COR para este contrato es el Supervisor de Instalaciones.

Pago: El Contratista deberá conocer la Sección H, cláusula 52.232-5, "Pagos bajo Contratos de Construcción de Precio Fijo". Lo que aparece a continuación explica la información contenida en esa cláusula.

No podrán efectuarse solicitudes de pago con una frecuencia mayor que una vez por mes. Las solicitudes de pago cubrirán el valor de los trabajos concluidos y los materiales colocados, más la parte a prorrata de los gastos generales y la utilidad.

Una vez recibida la solicitud de pago del Contratista, y sobre la base de una inspección de la obra, el Funcionario Contratante tomará una determinación respecto al monto que se adeude a ese momento. Si el Funcionario Contratante no aprueba el pago del monto total solicitado, menos

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECIERA.

la retención permitida de acuerdo con 52.232-5, el Funcionario Contratante deberá informar al Contratista los motivos que fundamentan su decisión.

En virtud de la autorización indicada en 52.232-27(a), el período de 14 días identificado en la cláusula FAR 52.232.27(a)(1)(i)(A) es modificado por el presente a 30 días.

## FERIADOS

El Departamento de Estado observa los siguientes días feriados:

FERIADO	DÍA OFICIAL DE OBSERVACIÓN
Año Nuevo (Estados Unidos) (fecha real: Sábado, 1 de enero)	31 de diciembre de 2004 (Viernes)
Año Nuevo (Arg)	1 de enero de 2005 (Sábado)
Nacimiento de Martin Luther King (EE.UU.)	17 de enero (Lunes)
Nacimiento de Washington (EE.UU.)	21 de febrero (Lunes)
Viernes Santo (Arg)	25 de marzo (Viernes)
Día de los Veteranos y Caídos de la Guerra de Malvinas (Arg.) (fecha real: Sábado, 2 de abril)	4 de abril (Lunes)
Día del Trabajo (Arg)	1 de mayo (Domingo)
Día de la Revolución (Arg)	25 de mayo (Miércoles)
Día de los Caídos (EE.UU.)	30 de mayo (Lunes)
Día de la Bandera (Arg)	20 de junio (Lunes)
Día de la Independencia (EE.UU.)	4 de julio (Lunes)
Día de la Independencia (Arg)	9 de julio (Sábado)
Muerte de San Martín (Arg) (fecha real: Miércoles, 17 de agosto)	15 de agosto (Lunes)
Día del Trabajo (EE.UU.)	5 de septiembre (Lunes)
Día de la Raza (EU/Arg) (fecha real: Miércoles, 12 de octubre)	10 de octubre (Lunes)
Día de los Veteranos (EE.UU.)	11 de noviembre (Viernes)
Día de Acción de Gracias (EE.UU.)	24 de noviembre (Jueves)
Día de la Inmaculada Concepción (Arg)	8 de diciembre (Jueves)

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

Navidad (Arg)	25 de diciembre (Domingo)
Navidad (EU) (fecha real: EU: Domingo 25)	26 de diciembre (Lunes)

NOTA: La Embajada cierra todos los feriados decretados nacionales en Estados Unidos y Argentina.

## **G - REQUERIMIENTOS ESPECIALES**

### Cumplimiento /Protección mediante Pago

El Contratista proporcionará alguna forma de protección mediante pago según lo descrito en la cláusula 52.228-13 por el valor de 20% del precio de contrato. El Contratista proporcionará (1) una póliza de seguro en garantía de cumplimiento de una empresa aseguradora aceptable al Gobierno o (2) una garantía de cumplimiento alternativa comparable provista por el Gobierno como la carta de crédito/garantía.

El Contratista proveerá la información solicitada en el párrafo anterior dentro de los diez (10) días calendario posteriores a la adjudicación. No presentar a tiempo la garantía requerida podría ocasionar la rescisión o resolución del contrato por el Gobierno. En caso de resolución del contrato, el contratista será responsable por esos costos según lo descrito en la cláusula FAR 52.249-10, Incumplimiento (Construcción por Precio Fijo), que aparece en la orden de compra.

Las cauciones o garantías de cumplimiento alternativas asegurarán la ejecución y terminación de la obra dentro del plazo del contrato, por parte del Contratista. Esta garantía también asegurará la corrección de cualquier defecto luego del final de obra, el pago de todos los salarios y otros montos a pagar por el Contratista en virtud de sus subcontratos o por mano de obra y materiales, y la satisfacción o liberación de todos los gravámenes o cargas impuestos sobre la obra.

Las garantías solicitadas se mantendrán vigentes por el monto total requerido hasta la aceptación definitiva del proyecto por el Gobierno. Luego de la aceptación definitiva, la suma de la garantía de cumplimiento se reducirá a 10% del precio de contrato. La garantía tendrá efecto hasta un año después de la fecha del final de obra y aceptación definitiva, y el Contratista pagará toda prima requerida durante el período completo de cobertura.

### Seguro

El Contratista deberá proveer, conforme a la cláusula FAR 52.228-5 "Seguros - Obra en una Instalación del Gobierno", todo los seguros que sean legalmente necesarios. El Contratista deberá suministrar y mantener, a sus propias costas, durante todo el período de ejecución, los siguientes montos de seguro:

Responsabilidad Civil (comprende las instalaciones/operaciones, peligro de derrumbe, productos, operaciones terminadas, contractual, contratistas independientes, seguro amplio contra daños a la propiedad, seguro por daños personales).

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

## 1. Daño personal dentro y fuera del sitio en pesos:

Por Acontecimiento	\$ 100.000
Acumulada	\$ 300.000

## 2. Daño a la propiedad dentro y fuera del sitio en pesos:

Por Acontecimiento	\$ 50.000
Acumulativo	\$ 150.000

Los montos y tipos de seguros anteriores son los mínimos requeridos. El Contratista obtendrá todo otro tipo de seguro requerido por la ley local o que suelen obtenerse comúnmente o por costumbre en el lugar de la obra. El límite de dicho seguro será conforme a lo estipulado por ley o suficiente para cumplir con los reclamos normales o corrientes.

El Contratista acepta que el Gobierno no será responsable por daños personales o a la propiedad del Contratista, sus funcionarios, agentes, dependientes, y empleados, o cualquier otra persona, que surjan o se relacionen con la ejecución de este contrato por parte del Contratista. El Contratista eximirá de responsabilidad e indemnizará al Gobierno por todos y cada uno de los reclamos que surjan del mismo, salvo en el caso de negligencia grave por parte del Gobierno.

El Contratista adquirirá seguros apropiados contra daños o robos de materiales y equipos con una cobertura de seguro por tránsito general en el sitio o almacenamiento dentro o fuera del sitio.

La póliza de responsabilidad civil solicitada al Contratista nombrará a "Estados Unidos de América, representado por y a través del Departamento de Estado", como un asegurado adicional respecto a las operaciones realizadas en virtud del presente contrato.

#### Descripciones de documentos

Documentos complementarios: El Funcionario Contratante proporcionará oportunamente todos los planos y otra información que se considere necesaria, según el Funcionario Contratante, para interpretar, aclarar, complementar, o corregir incongruencias, errores u omisiones en los documentos del Contrato, o para describir cambios menores en la obra que no impliquen un incremento en el precio o una extensión en el plazo del contrato. El Contratista cumplirá con los requerimientos de los documentos complementarios y, salvo que el Contratista presente una objeción puntual dentro de los 20 días, la emisión de estos documentos no dará lugar a ningún reclamo de incremento en el precio o extensión en el plazo del Contrato.

Documentos de registro: El Contratista mantendrá en el sitio del proyecto:

- (1) un conjunto marcado de planos y especificaciones del Contrato marcados y vigentes que contendrán todas las interpretaciones y aclaraciones, las modificaciones del

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECE.

contrato, los pedidos de cambios, o cualquier otra divergencia con los requerimientos del contrato aprobada por el Funcionario Contratante, y

- (2) un conjunto completo de planos de proyecto, datos de producto, muestras y otras presentaciones de registro, según fueron aprobadas por el Funcionario Contratante.

Documentos "Conforme a Obra": Después del final de obra, pero antes de la aceptación definitiva de la misma, el Contratista proveerá:

- (1) un conjunto completo de planos "conforme a obra", sobre la base de los planos de proyecto, marcados para mostrar los detalles de construcción según fueron realmente efectuados; y,
- (2) planos de proyecto y otras presentaciones para registro, en la cantidad y forma requeridas por las especificaciones.

### Leyes y Reglamentaciones

El Contratista será responsable, sin gastos adicionales para el Gobierno, de cumplir con todas las leyes, códigos, ordenanzas, y reglamentaciones aplicables a la ejecución de la obra, incluidas aquellas del país anfitrión, y con las órdenes legales de toda autoridad gubernamental competente. Las autoridades del país anfitrión no podrán ingresar al sitio de construcción sin el permiso del Funcionario Contratante. Salvo que el Funcionario Contratante indique lo contrario, el Contratista cumplirá con los requisitos más estrictos de dichas leyes, reglamentaciones y órdenes y del contrato. En caso de conflicto entre el contrato y dichas leyes, reglamentaciones y órdenes, el Contratista comunicará en forma inmediata al Funcionario Contratante el conflicto y el curso de acción propuesto por él para que el Funcionario Contratante adopte una resolución al respecto.

El Contratista cumplirá con todas las leyes de trabajo, reglamentaciones, prácticas y costumbres locales relacionadas con el régimen de trabajo, la seguridad, y asuntos similares, en la medida que dicho cumplimiento no sea incongruente con los requerimientos de este contrato.

El Contratista garantizará por escrito al Funcionario Contratante que todos los subcontratistas y personas que realicen trabajos relacionados con el proyecto han obtenido todas las licencias y permisos requeridos.

El Contratista presentará la documentación apropiada y pruebas satisfactorias al Funcionario Contratante del cumplimiento de la presente cláusula.

### Personal de la construcción

El Contratista mantendrá la disciplina en el sitio y en todo momento tomará todas las precauciones razonables para evitar conductas ilícitas, sediciosas o desórdenes por parte de los empleados en el sitio. El contratista asegurará la preservación de la paz y la protección de las

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECE.

personas y bienes en las proximidades del proyecto contra ese tipo de acciones. El Funcionario Contratante puede solicitar, por escrito, que el Contratista retire de la obra a cualquier empleado que el Funcionario Contratante considere incompetente, negligente, insubordinado o de algún otro modo objetable, o cuya permanencia en el proyecto sea considerada contraria a los intereses del Gobierno por el Funcionario Contratante.

Si el Contratista toma conocimiento de que algún conflicto laboral real o posible demora o amenaza con demorar el puntual cumplimiento de este contrato, el Contratista notificará en forma inmediata, con detalle de toda la información pertinente, al Funcionario Contratante.

Luego de la adjudicación, el Contratista dispondrá de cinco días calendario para presentar al Funcionario Contratante un listado de los trabajadores y supervisores asignados al proyecto para que el Gobierno efectúe todos los controles de seguridad necesarios. Se considera que los controles de seguridad se realizan en tres semanas.

El listado incluirá para cada individuo:

- Nombre completo
- Lugar y fecha de nacimiento
- Domicilio actual
- Número de documento de identidad
- Antecedentes de estudio/trabajo
- Datos del cónyuge
- Datos de los padres
- Antecedentes penales

Los datos biográficos serán provistos en el formulario “*Solicitud de Certificación de Seguridad para FSN/Contratista*” adjunto al presente como anexo 5.

La falta de alguno de los datos anteriores podrá considerarse como fundamento para el rechazo y/o la presentación de una nueva solicitud. Una vez que el Gobierno ha finalizado el proceso de investigación y aprobado las solicitudes, los individuos recibirán una credencial para acceder al sitio. Esta credencial podrá ser revocada en cualquier momento en caso de falsificación de datos, o mala conducta en el sitio.

### Materiales y equipos

Todos los materiales y equipos incorporados a la obra serán nuevos y adecuados para los fines previstos, a menos que se especifique lo contrario. Todo trabajo será de buena calidad y realizado de manera competente, de forma que supere la inspección del Funcionario Contratante.

### Garantías especiales

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

Toda garantía especial que pudiera ser requerida en virtud del contrato quedará sujeta a las disposiciones mencionadas en 52.246-21, "Garantía de construcción", siempre que no se encuentren en conflicto.

El Contratista conseguirá y suministrará al Gobierno toda la información requerida para que todas las garantías del subcontratista, fabricante o proveedor sean legalmente vinculantes y tengan efecto. El contratista presentará al Gobierno tanto la información como las garantías en un plazo suficiente como para permitir que el Gobierno cumpla con los límites de tiempo especificados en las garantías, y antes de la terminación y aceptación de toda obra realizada conforme al presente contrato.

### Ajustes equitativos

Todos los casos en los cuales el contrato provee un ajuste equitativo que genere un cambio conforme al significado del párrafo (a) de la cláusula "Cambios" serán tratados como un cambio conforme a dicha cláusula; siempre y cuando el Contratista presente al Funcionario Contratante una notificación escrita en tiempo oportuno (dentro de los 20 días) que mencione:

- (a) la fecha, circunstancias, y la cláusula contractual aplicable que autoriza un ajuste equitativo y
- (b) que el Contratista considera al acontecimiento como una condición modificada por la cual está permitido un ajuste equitativo en virtud de este contrato.

El Contratista proveerá una notificación escrita de una condición diferente en el sitio dentro de los 10 días calendario posteriores al acontecimiento en conformidad con la cláusula FAR 52.236-2, Condiciones diferentes en el sitio.

### Permisos y Aprobaciones de zonificación

El Contratista será responsable de:

- obtener las aprobaciones de control de zonificación o de uso de la tierra apropiadas para el proyecto
- obtener la aprobación de los Planos y Especificaciones Contractuales
- pagar los aranceles correspondientes en relación a lo anterior; y
- obtener y pagar los permisos de construcción iniciales.

## **H - CLÁUSULAS**

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

## 52.252-2 CLÁUSULAS INCORPORADAS POR REFERENCIA (FEB 1998)

Este contrato incorpora por referencia, una o más cláusulas con la misma fuerza y efecto que estuvieran transcriptas por completo. El Funcionario Contratante pondrá a disposición el texto completo en caso de ser solicitado. Además, se puede acceder al texto completo de una cláusula en forma electrónica en las siguientes direcciones:

<http://www.arnet.gov/far> ó, <http://farsite.hill.af.mil/search.htm>

Estas direcciones pueden ser modificadas. Si la Reglamentación Federal de Adquisiciones (*Federal Acquisition Regulation*, FAR) no se encuentra disponible en los sitios antes mencionados, visite el sitio web de adquisiciones del Departamento de Estado <http://www.statebuy.gov/home.htm> para ver los enlaces a FAR. También pueden utilizarse los "motores de búsqueda" de Internet (por ejemplo, Yahoo, Excite, Alta Vista, etc.) para obtener la dirección de la FAR más reciente.

## REGLAMENTACIÓN FEDERAL DE ADQUISICIONES (48 CFR CAP. 1)

<u>Cláusula</u>	<u>Título y Fecha</u>
52.209-6	Protección de los intereses del gobierno al subcontratar con contratistas excluidos, suspendidos o propuestos para exclusión (ENE 2005)
52.213-4	Términos y condiciones adquisiciones simplificadas en (que no sean artículos comerciales (ENE 2005)
52.222-1	Notificación al Gobierno sobre conflictos laborales (FEB 1997)
52.222-19	Trabajo infantil - Cooperación con las autoridades y recursos judiciales (ENE 2004)
52.225-10	Notificación de la Ley de Compre Nacional (EE.UU.)/Programa de balanza de pagos - Materiales de construcción (FEB 2000)
52.225-13	Restricciones sobre ciertas compras en el extranjero (DIC 2003)
52.225-14	Incongruencias entre la versión en inglés y la traducción de un contrato (AGO 1989)
52.228-4	Remuneración de los trabajadores y seguro contra riesgos de guerra en el exterior (ABR 1984)
52.228-5	Seguros - Trabajos en una instalación del Gobierno (ENE 1997)
52.228-11	Prendas de bienes (FEB 1990)
52.228-13	Protección de pago alternativa (JUL 2000) <i>a) cobertura del seguro; c) 10 días</i>
52.229-6	Impuestos - Contratos de precio fijo en el extranjero (JUN 2003)
52.232-5	Pagos en contratos de construcción de precio fijo (SEP 2002)
52.232-8	Descuentos por pronto pago (FEB 2002)
52.232-11	Extras (ABR 1984)
52.232-18	Disponibilidad de fondos (ABR 1984)

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECE.

52.232-24	Prohibición de cesión de reclamos (ENE 1986)
52.232-27	Pronto pago en contratos de construcción (OCT 2003)
52.232-33	Pagos a través de transferencias electrónicas de fondos - Registro Central de contratistas (OCT 2003)
52.232-34	Pagos a través de transferencias electrónicas de fondos - Casos fuera del Registro Central de contratistas (MAY 1999)
52.233-1	Conflictos (JUL 2002) Substitución I (DIC 1991)
52.233-3	Objeciones después de una adjudicación (AGO 1996)
52.236-2	Condiciones diferentes en el sitio (ABR 1984)
52.236-3	Investigación del sitio y condiciones que afectan el trabajo (ABR 1984)
52.236-5	Materiales y realización del trabajo (ABR 1984)
52.236-6	Supervisión por el contratista (ABR 1984)
52.236-7	Permisos y responsabilidades (NOV 1991)
52.236-8	Otros contratos (ABR 1984)
52.236-9	Protección de la vegetación, estructuras, equipo, servicios y mejoras existentes (ABR 1984)
52.236-10	Operaciones y áreas de almacenamiento (ABR 1984)
52.236-11	Uso y posesión antes de la terminación (ABR 1984)
52.236-12	Limpieza (ABR 1984)
52.236-14	Disponibilidad y uso de servicios públicos (ABR 1984)
52.236-15	Cronogramas para los contratos de construcción (ABR 1984)
52.236-21	Especificaciones y planos para construcción (FEB 1997)
52.236-26	Reunión previa a la construcción (FEB 1995)
52.242-14	Suspensión de Obra (ABR 1984)
52.243-4	Cambios (AGO 1987)
52.243-5	Cambios y condiciones modificadas (ABR 1984)
52.244-6	Subcontratos por artículos comerciales (DIC 2004)
52.245-4	Propiedad provista por el gobierno (versión abreviada) (JUN 2003)
52.246-12	Inspección de construcciones (AGO 1996)
52.246-21	Garantía de construcciones (ABR 1984)
52.249-2	Extinción por conveniencia del Gobierno (Precio fijo) (MAY 2004)
	Substitución I (ABR 1984)
52.249-10	Incumplimiento (Construcciones de precio fijo) (ABR 1984)

Las siguientes cláusulas aparecen en su versión completa:

**CLÁUSULAS DE LA REGLAMENTACIÓN DE ADQUISICIONES DEL DEPARTAMENTO DE ESTADO (DOSAR, *DEPARTMENT OF STATE ACQUISITION REGULATION*)**

**652.242-73 AUTORIZACIÓN Y EJECUCIÓN (AGO 1999)**

(a) El contratista garantiza lo siguiente:

(1) que ha conseguido la autorización para operar y realizar negocios en el país o en los países en los que este contrato se llevará adelante;

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

(2) que ha conseguido todas las licencias y permisos necesarios que se requieren para llevar a cabo este contrato; y

(3) que cumplirá por completo con todas las leyes, decretos, normas laborales, y reglamentaciones de dicho país o de dichos países durante la ejecución de este contrato.

(b) Si la parte que realmente ejecutará la obra será un subcontratista o un socio de un joint venture, entonces dicho subcontratista o socio acepta los requisitos del párrafo (a) de esta cláusula.

#### 652.228-70 INDEMNIZACIÓN (JULIO 1988)

El Contratista acuerda en forma expresa indemnizar y eximir de responsabilidad al Gobierno, sus funcionarios, agentes, dependientes, y empleados frente a todo reclamo, pérdida, daños y perjuicios, lesiones, y responsabilidad, como fuere ocasionada, que resulte o surja como consecuencia de culpa o negligencia del Contratista en relación con la ejecución de la obra en virtud de este contrato. Además, toda negligencia o supuesta negligencia del Gobierno, sus funcionarios, agentes, dependientes o empleados, no impedirá un reclamo de indemnización a menos que la acción u omisión del Gobierno, sus funcionarios, agentes, dependientes o empleados sea la única causa competente que produce dicho reclamo, pérdida, daños y perjuicios, lesiones o responsabilidades.

#### 652.243-70 NOTIFICACIONES (AGO 1999)

Toda notificación o solicitud relacionada con este contrato, cursada por alguna de las partes a la otra, se realizará por escrito. Dicha notificación o solicitud será enviada por correo o entregada personalmente a la otra parte en el domicilio provisto en el anexo del contrato. El funcionario contratante debe realizar todas las modificaciones del contrato por escrito.

#### 652.229-71 DISPOSICIÓN DE BIENES PERSONALES EN PUESTOS EN EL EXTERIOR (AGO 1999)

Las reglamentaciones en el Código de Reglamentaciones Federales (CFR) 22 Parte 136 establecen que los empleados del Gobierno de Estados Unidos y sus familias no busquen obtener beneficio personal en las ventas u otras operaciones que realicen con personas que no tienen derechos propios a exenciones en las restricciones a las importaciones, gravámenes o impuestos. En caso que el contratista obtenga privilegios de importación o impositivos en un país extranjero como consecuencia de su relación contractual con el Gobierno de Estados Unidos, el contratista deberá cumplir con los requisitos del CFR 22, Parte 136 y todas las políticas, reglas y procedimientos emitidos por el jefe de la misión en dicho país extranjero.

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

## I - LISTA DE ANEXOS

<u>ANEXO N°</u>	<u>DESCRIPCIÓN DEL ANEXO</u>	<u>CANT. DE PÁGINAS</u>
Anexo 1	Desglose del precio por divisiones	1
Anexo 2	Especificaciones del Proyecto	9
Anexo 3	Formulario de antecedentes	5

## J - INFORMACIÓN DE COTIZACIÓN

### A. CALIFICACIONES DE LOS OFERENTES

Los oferentes/concursantes deben estar calificados a nivel técnico y tener el respaldo económico para ejecutar la obra descrita en esta oferta. Como mínimo, cada Oferente/Concursante debe cumplir con los siguientes requisitos:

- (1) Comprender el idioma inglés en forma escrita y oral;
- (2) Poseer una empresa establecida con un domicilio permanente y un número de teléfono registrado;
- (3) Demostrar experiencia previa en construcciones con referencias adecuadas;
- (4) Poseer el personal y equipos necesarios y disponer de recursos económicos para ejecutar la obra;
- (5) Poseer todas las licencias y permisos requeridos por la legislación local;
- (6) Cumplir con todos los requisitos locales sobre seguros;
- (7) Tener capacidad para conseguir o presentar garantías de cumplimiento adecuadas, como cauciones, cartas de crédito irrevocables o garantías emitidas por instituciones financieras reconocidas;
- (8) No tener antecedentes penales adversos; y
- (9) No tener afiliaciones políticas o comerciales que podrían ser consideradas contrarias a los intereses de Estados Unidos.
- (10) Presentar listado de personal y copias de recibos de sueldo; constancia de Clave Unica de Identificación Laboral (CUIL); clave alta temprana; evidencia de registro en el régimen jubilatorio; comprobante de pago de cargas sociales, cuota sindical y aporte empresario de todos los empleados afectados a la obra.

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

## B. PRESENTACIÓN DE COTIZACIONES

Esta solicitud de ofertas se refiere a la ejecución de servicios de construcción descritos en el ALCANCE DE LA OBRA, y los Anexos que forman parte de esta solicitud de cotización.

Cada cotización debe comprender lo siguiente:

<u>Volumen</u>	<u>Título</u>	<u>Cant. de Copias*</u>
I		
I.1	Formulario Estándar 1442 incluido el Anexo 1 completo, <u>"DESGLOSE DEL PRECIO CONFORME LAS DIVISIONES DE LAS ESPECIFICACIONES."</u>	_____ 1
I.2	Sección L, " <i>Declaraciones, certificaciones y otras afirmaciones de los oferentes o concursantes</i> ", debidamente completado y firmado.	
II		
	Cronograma de ejecución en el formato de un "gráfico de barras" y una Propuesta de Gestión Comercial/ Técnica.	_____ 1_____

Enviar la cotización por correo a la siguiente dirección:

*Embajada de los Estados Unidos de América  
Atención: Sr. Jefe de Servicios Generales  
Presupuesto Rejas  
Colombia 4300  
(C1425GMN) Buenos Aires*

O por mano en:

*Embajada de los Estados Unidos de América  
Cerviño 4320 (Guardia Puesto Bandera)  
Atención: Sr. Jefe de Servicios Generales  
Presupuesto Rejas*

El Oferente/Concursante identificará y explicará/justificará toda desviación, excepción o supuesto condicional adoptado en relación con alguna de las instrucciones o requerimientos de esta solicitud de cotización en el volumen apropiado de la oferta.

Volumen II: Cronograma de ejecución y Oferta Técnica y de Gestión Comercial.

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

(a) Presentar el **cronograma de ejecución** en la forma de un "gráfico de barras" que indique el momento en el cual comenzarán y concluirán las diferentes porciones de la obra dentro del cronograma solicitado. Este gráfico de barras contendrá los detalles suficientes para mostrar en forma clara cada porción de la obra separable y la fecha programada de su comienzo y terminación.

(b) La **Oferta Técnica y de Gestión Comercial** estará compuesta por tres partes, y contendrá la siguiente información:

Parte 1: Información del Trabajo Propuesto - Suministrar lo siguiente:

(1) Una lista de los nombres, direcciones y números de teléfono de los propietarios, asociados y funcionarios principales del Oferente;

(2) El nombre y dirección del supervisor de obra para el proyecto;

(3) Una lista de los nombres, direcciones, y números de teléfono de los subcontratistas y principales proveedores de materiales que se usarán en el proyecto, con indicación de qué partes de la obra serán realizadas por ellos; y

(4) Un gráfico de barras que indique las diferentes partes de la obra; cuándo comenzará y estará finalizado el trabajo en cada sección.

Parte 2: Experiencia y desempeño anterior - Enumeración de todos los contratos y subcontratos que la empresa ha celebrado en los últimos tres años para el mismo tipo de obra o similar. Especificar la siguiente información para cada contrato y subcontrato.

(1) Nombre, dirección del cliente, y números de teléfonos del responsable del contrato y del personal técnico del cliente;

(2) Fecha de la adjudicación del contrato, lugar(es) de ejecución, y fechas de terminación; valor del contrato;

(4) Breve descripción del trabajo, incluidas las responsabilidades; y

(5) Todo litigio que se encuentre actualmente en proceso o haya sucedido en los últimos 5 años.

Parte 3: Aspectos económicos, comerciales y status legal - Presentar los siguientes documentos:

(1) Certificado de aptitud para contratar ("*Certificado Fiscal para Contratar*") emitido por la AFIP o prueba equivalente de que el oferente cumple con los pagos de impuestos y del seguro social.

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

(2) Certificado emitido por la organización gremial que mencione el estado actual de los pagos de los aportes requeridos por las leyes argentinas.

(3) Último estado de resultados (pérdidas-ganancias) que refleje la rentabilidad del último ejercicio económico, el balance general que muestre los activos que posee y las acreencias contra dichos activos; y el estado de origen y aplicación de fondos que muestre las fuentes y la utilización de dinero por la empresa durante el período contable más reciente.

(4) Copia del contrato de sociedad.

(5) Una declaración de una empresa de seguros confiable que exprese que proveerá la cobertura de seguro requerida por el contrato.

(6) Referencias de los proveedores del oferente con una breve descripción de la relación comercial y económica.

(7) Certificaciones de las operaciones financieras y crediticias emitidas por los bancos del oferente.

(8) Número de inscripción en el Registro Público de Comercio.

(9) Prueba de inscripción en la AFIP (CUIT, impuestos a las ganancias, aportes al seguro social)

#### C. VISITA AL SITIO (FEB 1995) FAR 52.236-27

Las cláusulas 52.236-2, Condiciones Diferentes en el Sitio, y 52.236-3, Investigaciones del Sitio y Condiciones que Afectan la Obra, quedarán incorporadas al contrato adjudicado como consecuencia de esta solicitud de ofertas. En consonancia, se insta y espera que los oferentes o concursantes inspeccionen el sitio donde se realizará la obra.

**(a) La visita al sitio ha sido programada para el día 15 de Septiembre a las 10:30 horas.**

(b) Los participantes se reunirán en la entrada sobre Avda. Colombia 4300, Ciudad de Buenos Aires.

Los Oferentes deberán enviar la lista de los asistentes a más tardar **el 13 de Septiembre a las 10:30 hs.** por fax al 5777-4220 o al correo electrónico [BuenosAires-GSO@state.gov](mailto:BuenosAires-GSO@state.gov). No se aceptarán preguntas verbales durante la visita. Todas las preguntas deben presentarse por escrito conforme con el siguiente párrafo D.

#### D. CONSULTAS

Los Oferentes podrán presentar preguntas escritas hasta las **10:30 PM del 18 de Septiembre**. Las preguntas escritas podrán enviarse: (a) por fax al número 5777-4220; ó (b) por correo

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECE.

electrónico a la dirección [BuenosAires-GSO@state.gov](mailto:BuenosAires-GSO@state.gov). Si la respuesta requiere una modificación de la solicitud de ofertas, entonces el Gobierno emitirá una enmienda a la solicitud de ofertas. Las respuestas se publicarán en la página de la embajada en Internet.

E. **MAGNITUD DEL PROYECTO DE CONSTRUCCIÓN**

Se espera que el rango de precio de este contrato sea de: el equivalente en pesos argentinos de menos de US\$ 25.000.

F. **COTIZACIONES FUERA DE TÉRMINO.**

Las cotizaciones recibidas fuera de término serán tratadas conforme a FAR

G. **CLÁUSULA 52.252-1 DISPOSICIONES SOBRE SOLICITUDES DE OFERTAS INCORPORADAS POR REFERENCIA (FEB 1998)**

Este contrato incorpora las siguientes disposiciones por referencia, con la misma fuerza y efecto que si estuvieran transcritas por completo. El Funcionario Contratante pondrá a disposición los textos completos en caso de ser solicitados. Se advierte al oferente que las disposiciones mencionadas pueden incluir bloques que deben ser completados por el oferente y presentados con su cotización u oferta. En lugar de presentar las versiones completas de dichas disposiciones, el oferente podrá identificar la disposición mediante el identificador de párrafo y proveer la información apropiada con su cotización u oferta. Además, se puede acceder al texto completo de una cláusula en forma electrónica en las siguientes direcciones:

<http://www.arnet.gov/far/> ó, <http://farsite.hill.af.mil/search.htm>

Estas direcciones pueden ser modificadas. Si la Reglamentación Federal de Adquisiciones (*Federal Acquisition Regulation*, FAR) no se encuentra disponible en los sitios antes mencionados, se sugiere la utilización de los "motores de búsqueda" de Internet (por ejemplo, Yahoo, Infoseek, Alta Vista, etc.) para obtener la ubicación de la FAR más reciente. <http://www.statebuy.gov/home.htm>

**REGLAMENTACIÓN FEDERAL DE ADQUISICIONES (48 CFR CAP. 1)**

52.215-1 INSTRUCCIONES A OFERENTES--ADQUISICIÓN POR CONCURSO (ENE 2004), incorporada por referencia a esta solicitud.

**A CONTINUACIÓN FIGURA LA VERSIÓN COMPLETA DE LA DISPOSICIÓN DE DOSAR:**

652.236.70 PREVENCIÓN DE ACCIDENTES (ABR 2004).

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

(a) *Aspectos generales.* El contratista proporcionará y mantendrá entornos de trabajo y procedimientos que salvaguarden al personal, la propiedad, los materiales, suministros y equipos públicos y del Gobierno que estén expuestos a las operaciones y actividades del contratista; evitará interrupciones en las operaciones del Gobierno y demoras en las fechas de conclusión del proyecto; y controlará los costos durante la ejecución de este contrato. Por estos motivos, el contratista deberá:

(1) Colocar barreras, señales y luces de seguridad apropiadas;

(2) Cumplir con las normas emitidas por las autoridades gubernamentales locales con jurisdicción en temas de seguridad e higiene en el trabajo; y,

(3) Garantizar la adopción de todas las medidas adicionales que el funcionario contratante determine como razonablemente necesarias para este propósito.

(4) Para los proyectos de construcción en el exterior, el funcionario contratante especificará por escrito los requerimientos adicionales en relación a la seguridad si la obra involucra:

(i) Andamiajes;

(ii) Trabajo en alturas superiores a dos (2) metros;

(iii) Cavar zanjas u otras excavaciones con una profundidad superior a un (1) metro;

(iv) Equipo para movimiento de tierra;

(v) Tendido de cables temporales, uso de herramientas eléctricas portátiles u otros peligros eléctricos conocidos. Los cables temporales y las herramientas eléctricas portátiles requieren la utilización de un interruptor de circuito por falla de tierra (GFCI) en los circuitos afectados; otros peligros eléctricos también pueden requerir el uso de un GFCI;

(vi) Trabajar en espacios confinados (salidas limitadas, posibilidad de que el oxígeno caiga por debajo de 19,5% ó atmósfera combustible, posibilidad de captación de sólidos o líquidos, u otros peligros que se consideren un peligro inminente para la vida o la salud como depósitos de agua, alojamientos de transformadores, cloacas, cisternas, etc.);

(vii) Materiales peligrosos: un material que constituya un peligro físico o para la salud incluidos, sin que la lista se considere exhaustiva, inflamables, explosivos, corrosivos, tóxicos, reactivos o inestables, u operaciones que generan algún tipo de contaminación dentro de un edificio ocupado como el polvo originado por actividades de demolición, pinturas, solventes, etc.; o

(viii) Niveles de ruido peligrosos.

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

(b) *Registros*. El contratista llevará un registro preciso de datos de exposición por todos los accidentes relacionados con el trabajo desempeñado en virtud de este contrato que ocasionen muertes, lesiones traumáticas, enfermedades laborales, o daños o robos de bienes, materiales, suministros o equipos. El contratista informará estos datos en la forma prescrita por el funcionario contratante.

(c) *Subcontratos*. El contratista será responsable por el cumplimiento con esta cláusula por parte de los subcontratistas.

(d) *Programa escrito*. Antes de comenzar la obra el contratista deberá:

(1) Presentar un plan escrito de implementación de esta cláusula al funcionario contratante. El plan incluirá procedimientos técnicos o de gestión específicos para el control efectivo de los peligros asociados con el proyecto; y,

(2) Reunirse con el funcionario contratante para analizar y desarrollar un acuerdo mutuo relacionado con la administración de todo el programa de seguridad.

(e) *Notificación*. El funcionario contratante notificará al contratista de cualquier incumplimiento con estos requerimientos y las acciones correctivas que se requieren. La notificación, una vez enviada por el contratista o el representante del contratista en el sitio, será considerada notificación suficiente del incumplimiento y las acciones correctivas requeridas. Una vez recibida la notificación, el contratista tomará las medidas correctivas en forma diligente. Si el contratista no logra o se rehúsa a tomar las medidas correctivas en forma inmediata, el funcionario contratante podrá emitir una orden que suspenda la totalidad o parte de la obra hasta tanto se tomen las medidas correctivas en forma satisfactoria. El contratista no tendrá derecho a ningún ajuste equitativo en el precio del contrato o a una extensión del cronograma de ejecución por ninguna orden de suspensión de la obra emitida en virtud de esta cláusula.

## **K - CRITERIOS DE EVALUACIÓN**

La adjudicación será para el oferente responsable y aceptable con el precio más bajo. El Gobierno se reserva el derecho a rechazar cotizaciones con un precio irrazonablemente bajo o alto.

El Gobierno determinará la aceptabilidad mediante la evaluación del cumplimiento del oferente con los términos de la Solicitud de Cotizaciones. El Gobierno determinará la responsabilidad al analizar si el concursante supuestamente exitoso cumple con los requerimientos de la cláusula FAR 9.1, a saber:

- la capacidad de cumplir con el plazo de ejecución requerido, teniendo en consideración todos los compromisos de negocios existentes con empresas y gobiernos;
- antecedentes satisfactorios respecto de la integridad y ética comercial;

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

- la organización, experiencia y calificación necesarias, o la capacidad para conseguir las;
- equipos e instalaciones necesarias o la capacidad de conseguirlos; y
- que se encuentre de otro modo calificado y reúna los requisitos para recibir una adjudicación conforme a las leyes y reglamentaciones aplicables.

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

## L - DECLARACIONES, CERTIFICACIONES Y OTRAS AFIRMACIONES DE LOS OFERENTES O CONCURSANTES

### L.1 52.204-3 IDENTIFICACIÓN DE CONTRIBUYENTE (OCT 1998)

#### (a) Definiciones.

"Sociedad Controlante Común", en esta disposición se usa para denominar a la entidad comercial que posee o controla un grupo de sociedades relacionadas que presenta sus declaraciones federales de impuesto a la ganancia en forma consolidada, de la que es miembro el oferente.

"Número de Identificación de Contribuyente (TIN)", en esta disposición se utiliza para designar al número requerido por el Servicio de Impuestos Internos (IRS) que el oferente debe utilizar para informar el impuesto a las ganancias y otras declaraciones. El TIN puede ser tanto un Número de Seguro Social como el Número de Identificación de un Empleador.

(b) Todos los oferentes deben presentar la información solicitada en los párrafos (d) a (f) de esta disposición a fin de cumplir con los requerimientos de cobro de deudas conforme al Código de Estados Unidos (U.S.C.) 31, 7701(c) y 3325(d), los requerimientos de presentación de información de USC 26, 6041, 6041A y 6050M y las reglamentaciones de implementación emitidas por el IRS. Si el contrato resultante queda sujeto a los requerimientos de presentación de información descriptos en la cláusula FAR 4.904, y el oferente se rehúsa a proporcionar o no proporciona la información, entonces esto podría ocasionar una reducción de 31% en los pagos de otro modo adeudados conforme al contrato.

(c) El Gobierno podrá usar el TIN para cobrar e informar sobre todos los montos en mora que surjan de la relación del oferente con el Gobierno (USC 31, 7701 (c) (3)). Si el contrato resultante queda sujeto a los requerimientos de información de pagos indicados en la cláusula FAR 4.904, el TIN provisto en virtud del presente podrá ser comparado con los registros del IRS para verificar la exactitud del TIN del oferente.

#### (d) Número de Identificación de Contribuyente (TIN).

TIN: \_\_\_\_\_

TIN en trámite.

no se requiere el TIN porque:

el Oferente es un extranjero no residente, una sociedad extranjera, o una asociación extranjera que no registra ganancias efectivamente conectadas con la realización de un oficio o comercio en Estados Unidos y no posee una oficina o lugar de negocio o un agente de pagos fiscales en Estados Unidos;

el Oferente es un organismo o agencia de un gobierno extranjero;

el Oferente es un organismo o agencia del Gobierno Federal de Estados Unidos.

#### (e) Tipo de organización.

Único propietario;

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

- \_\_\_ Asociación:
- \_\_\_ Entidad Comercial (no exenta de impuestos);
- \_\_\_ Entidad Comercial (exenta de impuestos);
- \_\_\_ Entidad Gubernamental (Federal, Estatal o Local);
- \_\_\_ Gobierno extranjero;
- \_\_\_ Organización internacional según CFR 26, 1.6049-4;
- \_\_\_ Otro \_\_\_\_\_

(f) Sociedad Controlante Común.

\_\_\_ El oferente no se encuentra bajo la propiedad o control de una sociedad controlante común según fue definida en el párrafo (a) de esta cláusula.

\_\_\_ Nombre y TIN de la Sociedad Controlante Común;

Nombre \_\_\_\_\_

TIN \_\_\_\_\_

(Fin de la disposición)

## L.2 52.204-6 NÚMERO DE IDENTIFICACIÓN DEL CONTRATISTA - NÚMERO DE SISTEMA DE NUMERACIÓN UNIVERSAL DE DATOS (DUNS) (OCT 2003)

(1) El oferente escribirá, junto con su nombre y domicilio en la portada de su oferta, la palabra "DUNS" ó "DUNS+4" seguida por el número DUNS ó DUNS+4 que identifica exactamente el nombre y domicilio del oferente como están mencionados en la oferta. El número DUNS es un número de nueve dígitos asignado por los Servicios de Información de Dun and Bradstreet. DUNS+4 es el número DUNS más un sufijo de 4 caracteres que puede asignarse, a discreción del oferente, para establecer registros del CCR adicionales a fin de identificar cuentas alternativas de Transferencias Electrónicas de Fondos (EFT) (véase subsección 32.11) para una misma empresa controlante.

Si el oferente no posee un número DUNS, debe comunicarse directamente con Dun and Bradstreet para obtenerlo.

Un oferente podrá obtener un número DUNS:

Si se encuentra dentro de Estados Unidos, a través del número de teléfono de Dun and Bradstreet 1-866-705-5711 o a través de Internet en <http://www.dnb.com>; ó

Si se encuentra fuera de Estados Unidos, a través de la oficina local de Dun and Bradstreet (ver nota al pie\*)

(2) El oferente debería estar preparado para proveer la siguiente información:

Denominación legal de la empresa.

Nombre de fantasía, nombre con el que opera u otro mediante el cual la entidad es normalmente reconocida.

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

Domicilio real de la empresa; calle, ciudad, estado y código postal.  
 Domicilio postal de la empresa; ciudad, estado y código postal (si es distinto al domicilio real).  
 Número de teléfono de la empresa.  
 Fecha de inicio de actividad de la empresa.  
 Cantidad de empleados en el sitio.  
 Presidente /gerente principal.  
 Línea de negocio (sector industrial)  
 Nombre y domicilio de la oficina central de la empresa (informar relación con la entidad).

L.3 52.204-7 REGISTRO CENTRAL DE CONTRATISTAS (OCT 2003)

(a) Definiciones. Según su uso en esta cláusula,

"Base de datos del Registro Central de Contratistas (CCR)" se refiere a la principal base del Gobierno con la información de contratistas que se requiere para realizar negocios con el Gobierno.

"Número del Sistema de Numeración Universal de Datos (DUNS)" significa el número de 9 dígitos asignado por Dun and Bradstreet, Inc. (D&B) para identificar entidades de negocios en forma inequívoca.

"Número de Sistema de Numeración Universal de Datos +4 (DUNS+4)" significa el número DUNS más un sufijo de 4 caracteres que podría ser asignado por una empresa comercial (D&B no posee ninguna relación con este sufijo de 4 caracteres). Este sufijo de 4 caracteres puede ser asignado a discreción por la empresa a fin de establecer registros del CCR adicionales para identificar cuentas alternativas de Transferencia Electrónica de Fondos (EFT) (ver FAR subsección 32.11) para la misma sociedad controlante.

"Registrado en la base de datos del CCR" significa que:

- (1) El Contratista ha ingresado toda la información obligatoria, incluido el número DUNS o el número DUNS+4, en la base de datos del CCR; y
- (2) El Gobierno ha validado todos los campos de datos obligatorios y ha marcado al registro como "Activo".

(b) (1) Al presentar una oferta, el oferente reconoce el requisito de que un posible ganador de la adjudicación deberá estar registrado en la base de datos del CCR antes de la adjudicación, durante la ejecución y hasta el pago final de cualquier contrato, acuerdo básico, acuerdo básico de pedido, o acuerdo marco de compra que derive de esta solicitud de ofertas.

(2) El oferente escribirá, junto con su nombre y domicilio en la portada de su oferta, la palabra "DUNS" ó "DUNS+4" seguida por el número DUNS ó DUNS+4 que identifica la exactitud del nombre y domicilio del oferente como se mencionan en la oferta. El número DUNS

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

será utilizado por el Funcionario Contratante para verificar que el oferente se encuentra registrado en la base de datos del CCR.

(c) Si el oferente no posee un número DUNS, debe comunicarse directamente con Dun and Bradstreet para obtenerlo.

(1) Un oferente podrá obtener un número DUNS:

(i) Si se encuentra dentro de Estados Unidos, a través del número de teléfono de Dun and Bradstreet 1-866-705-5711 o a través de Internet en <http://www.dnb.com>; ó

(ii) Si se encuentra fuera de Estados Unidos, a través de la oficina local de Dun and Bradstreet (véase nota al pie) \*

(2) El oferente debe estar preparado para proveer la siguiente información:

(i) Denominación legal de la empresa.

(ii) Nombre de fantasía, nombre con el que opera u otro por el cual la entidad es normalmente reconocida.

(iii) Domicilio real con calle, ciudad, estado y código postal de la empresa.

(iv) Domicilio postal, ciudad, estado y código postal de la empresa (si es distinto domicilio real).

(v) Número de teléfono de la empresa.

(vi) Fecha de inicio de actividad de la empresa.

(vii) Cantidad de empleados en el local.

(viii) Presidente /gerente principal.

(ix) Línea de negocio (sector industrial)

(x) Nombre y domicilio de la oficina central de la empresa (informar relación con la entidad).

(d) Si el Oferente no se ha registrado en la base de datos del CCR durante el plazo prescrito por el Funcionario Contratante, el Funcionario Contratante procederá a adjudicar la solicitud al siguiente Oferente registrado que de otro modo hubiese resultado adjudicatario.

(e) Debe tenerse en cuenta el tiempo de procesamiento, que normalmente suele ser de 48 horas, al momento de registrarse. Los Oferentes que no se encuentran registrados deberían considerar solicitar el registro en forma inmediata una vez recibida esta solicitud.

(f) El Contratista es responsable de la veracidad e integridad de los datos de la base de datos del CCR, y asume toda responsabilidad que surja como consecuencia de que el Gobierno se base en datos incompletos o imprecisos. Para mantener el registro en la base de datos del CCR luego

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

del registro inicial, el Contratista debe corregir y actualizar la información una vez por año desde la fecha de registro inicial o realizar todas las actualizaciones subsiguientes en la base de datos del CCR a fin de garantizar la actualidad, exactitud e integridad de la información. Actualizar la información en el CCR no alterará los términos y condiciones de este contrato y no es sustituto de una documentación contractual formalizada en forma correcta.

(g)

(1)

(i) Si el Contratista ha modificado legalmente su denominación social, el nombre con el que opera, o el nombre de la división (cualquiera que sea la que figure en el contrato), o ha transferido los bienes usados para ejecutar el contrato, pero no ha completado los requerimientos necesarios relacionados con los acuerdos de novación y cambio de nombre de la Subsección 42.12, el Contratista proveerá al Funcionario Contratante responsable una notificación escrita con una anticipación mínima de un día hábil de su intención de (A) modificar su nombre en la base de datos del CCR; (B) cumplir con los requisitos de la Subsección 42.12 de la FAR; y (C) acordar por escrito los tiempos y procedimientos especificados por el Funcionario Contratante responsable. El Contratista debe presentar con la notificación documentación suficiente para evidenciar el cambio legal de denominación.

(ii) Si el Contratista no cumple con los requisitos del párrafo (g)(1)(i) de esta cláusula, u omitiera formalizar el acuerdo del párrafo (g)(1)(i)(C) de esta cláusula y, en ausencia de un acuerdo de cambio de nombre o novación formalizado en forma correcta, la información del CCR que refleje que el Contratista no es el mismo que el Contratista indicado en el contrato será tratada como información incorrecta conforme el significado del párrafo "Suspensión de pagos" de la cláusula de transferencias electrónicas de fondos (EFT) de este contrato.

(2) El Contratista no modificará el nombre o dirección para los pagos por EFT o los pagos manuales, según corresponda, en el registro del CCR con el fin de nombrar a un cesionario con el propósito de cederle sus créditos (ver la FAR Subsección 32.8, Cesión de créditos). Los cesionarios aparecerán registrados en la base de datos del CCR en forma separada. La información provista al registro del CCR del Contratista que indique pagos, incluidos aquellos que se realicen por EFT, a un receptor final que no sea el Contratista será considerada información incorrecta conforme el significado del párrafo "Suspensión de pagos" de la cláusula de EFT de este contrato.

(h) Los Oferentes y Contratistas pueden encontrar más información sobre los requisitos de registro y confirmaciones anuales a través de Internet en <http://www.ccr.gov> o por teléfono al 1-888-227-2423, ó 269-961-5757.

#### L.4 52.204-8 DECLARACIONES Y CERTIFICACIONES ANUALES (ENE 2005)

(a)(1) Si la cláusula de 52.204-7, Registro Central de Contratistas, aparece en esta solicitud de ofertas, entonces se aplica el párrafo (b) de esta disposición.

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECE.

(2) Si la cláusula de 52.204-7 no aparece en esta solicitud de ofertas, y el oferente se encuentra en la actualidad registrado en el CCR, y ha completado la solicitud ORCA en forma electrónica, el oferente podrá elegir usar el párrafo (b) de esta disposición en vez de completar las declaraciones y certificaciones individuales correspondientes de esta solicitud de ofertas. El oferente deberá indicar qué opción corresponde marcando uno de los siguientes casilleros:

(i) se aplica el Párrafo (b).

(ii) No se aplica el Párrafo (b) y el oferente ha completado las declaraciones y certificaciones individuales de esta solicitud de ofertas.

(b) El oferente ha completado las declaraciones y certificaciones anuales en forma electrónica mediante la Solicitud de Declaraciones y Certificaciones En Línea (ORCA, *Online Representations and Certifications Application*) del sitio web <http://orca.bpn.gov>. Luego de revisar la información de la base de datos ORCA, el oferente corrobora a través de la presentación de la oferta que las declaraciones y certificaciones que se encuentran al presente en formato electrónico han sido ingresadas o actualizadas en los últimos 12 meses, están vigentes y completas, son exactas, y se aplican a esta solicitud de ofertas (incluida la norma de tamaño de negocio aplicable al código NAICS, al cual se hace referencia en esta solicitud de ofertas), al día de la fecha y quedan incorporadas por referencia en esta oferta (ver FAR 4.1201); salvo por los cambios mencionados a continuación.

[*el oferente debe ingresar los cambios, e identificar cada cambio por número de cláusula, título y fecha*].

Estas declaraciones y/o certificaciones modificadas también quedan incorporadas a la presente oferta están vigentes y completas, y son exactas al día de la oferta.

Cláusula FAR N°	Título	Fecha	Cambio

Todos los cambios provistos por el oferente se aplican sólo a esta solicitud, y no constituyen actualización alguna a las declaraciones y certificaciones que figuran en ORCA.

#### L.5 ADMINISTRADOR DE CONTRATO AUTORIZADO

Si el oferente no completa los siguientes espacios en blanco, el funcionario que firme la oferta será considerado el representante del oferente para la Administración del Contrato, que comprende todos los asuntos relacionados a pagos.

Nombre: \_\_\_\_\_

Domicilio: \_\_\_\_\_

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

Número de teléfono: \_\_\_\_\_

**L.6 EMPLEADOS DEL CONTRATISTA CON COBERTURA DE SEGURO BAJO LA DEFENSE BASE ACT**

(a) Los Oferentes/concursantes indicarán a continuación si contratarán empleados de alguna de las siguientes categorías en virtud del contrato resultante y, en caso afirmativo, la cantidad de empleados de esa categoría:

(b)

<b>Categoría</b>	<b>Sí/No</b>	<b>Cantidad</b>
(1) Ciudadanos o residentes de Estados Unidos		
(2) Personas contratadas en Estados Unidos, independientemente de su ciudadanía		
(3) Ciudadanos del país o de terceros países cuando la ejecución del contrato tenga lugar en un país <u>donde no existen</u> leyes locales de compensación para los trabajadores.		Ciudadanos del país: _____ Ciudadanos de Terceros países: _____
(4) Ciudadanos del país o de terceros países cuando la ejecución del contrato tenga lugar en un país <u>donde existen</u> leyes locales de compensación para los trabajadores		Ciudadanos del país: _____ Ciudadanos de Terceros países: _____

(b) Si el oferente/concursante ha indicado "sí" en la casilla (a)(4) de esta disposición, el oferente/concursante deberá presentar, como parte de su oferta, una declaración que indique que dichos ciudadanos del país o de terceros países recibirán cobertura de compensación laboral contra riesgos de muerte o lesiones de trabajo bajo una ley local de compensación para los trabajadores. Para aquellos empleados, el oferente/concursante también asumirá la responsabilidad hacia los trabajadores y sus beneficiarios por lesiones, muerte, captura o detención por peligros de guerra, de acuerdo con la cláusula de FAR 52.228-4.

(c) Si el oferente/concursante ha indicado "sí" en los casilleros (a)(1),(2) ó (3) de esta disposición, el oferente/concursante deberá computar los costos de seguros según la *Defense*

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

*Base Act (DBA)* que cubren a aquellos empleados conforme a los términos del contrato entre el Departamento de Estado y la compañía que brinda los seguros bajo la DBA para el Departamento a los precios especificados en DOSAR 652.228-74. Si la disposición de DOSAR 652.228-74 no está incorporada a esta solicitud de ofertas, el oferente/concursante notificará al funcionario contratante antes de la fecha de cierre, a fin de enmendar la solicitud de ofertas a esos efectos.

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

## **ANEXO #1**

### **DEPARTAMENTO DE ESTADO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA DESGLOSE DEL PRECIO SEGUN LAS DIVISIONES DE LAS ESPECIFICACIONES**

<b>ITEM</b>	<b>MANO DE OBRA</b>	<b>MATERIAL</b>	<b>GASTOS ADM.</b>	<b>BENEFICIO</b>	<b>TOTAL</b>
1 Requerimientos generales	\$	\$	\$	\$	\$
2. Preparación del sitio	\$	\$	\$	\$	\$
3. Hormigón	\$	\$	\$	\$	\$
4. Albañilería	\$	\$	\$	\$	\$
5. Herrería	\$	\$	\$	\$	\$
6. Terminaciones	\$	\$	\$	\$	\$
7. Mecánica	\$	\$	\$	\$	\$
8. Electricidad	\$	\$	\$	\$	\$
<b>TOTAL</b>	\$	\$	\$	\$	\$

(\*) **MONTO TOTAL DE LA PROPUESTA: EN PESOS, IVA INCLUIDO** (consumidor final)

---

**Oferente:**

**Fecha**

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

## ***ANEXO #2***

### **ESPECIFICACIONES DEL PROYECTO**

1. ESPECIFICACIONES PARTICULARES
2. ESPECIFICACIONES GENERALES SOBRE PINTURA
3. ESPECIFICACIONES GENERALES SOBRE INSTALACIONES ELECTRICAS
4. NOTAS GENERALES
5. ESPECIFICACIONES DE SEGURIDAD

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

## **1. INSTALACION DE NUEVOS PORTONES DE SEGURIDAD. EOB .**

Se trata de cotizar la provisión de mano de obra y materiales para la ejecución de los siguientes trabajos:

A.- INSTALACION DE REJAS Y PORTON AUTOMATICO 1.-

B.- INSTALACION DE REJAS Y PORTON AUTOMATICO 2.-

C.- REJA EN ACCESO DESAGUE.-

- 1) Todas las rejas serán idem existentes debiendo cumplir con las características técnicas y estéticas que las mismas presentan.
- 2) Se respetarán espesores, dimensiones, proporciones y distancias de forma tal de copiar las características de las existentes.
- 3) Se ejecutarán las fundaciones, bases y refuerzos necesarios para asegurar la solidez del conjunto, el que estará sujeto a cargas estáticas y dinámicas intensas por lo que se extremarán los márgenes de seguridad.
- 4) Los materiales a utilizar serán nuevos, sin uso y las uniones y soldaduras no presentarán fallas, fisuras, ni rebarbas.
- 5) La terminación será con dos manos de antióxido y tres de pintura Epoxi, color idem existente.
- 6) La bases y soporte de estructura deberán fundarse en hormigón armado a profundidad y dimensiones acorde a cálculo que se presentará previo a la ejecución de los trabajos.
- 7) Se ejecutaran todos los trabajos de demolición, refuerzos y reparaciones necesarios en instalaciones existentes que se usen para los efectos del presente proyecto.
- 8) En los casos de la utilización de estructuras existente, se consolidarán con las nuevas de forma tal de vincular solidamente los armados y refuerzos para conformar una nueva y única estructura. En los casos necesarios se reforzará con estructuras accesorias.
- 9) Se deberá considerar el uso permanente y sistemático de los mecanismos de portones móviles ligados a las rejas fijas, lo que representará un constante esfuerzo dinámico para estas últimas. Igualmente, se tendrá en cuenta que estos accesos serán utilizados en forma permanente por vehículos pesados de gran porte lo que, en caso de golpes o accidentes de menor consideración estos deberán ser absorbido por la estructura sin resentirla.
- 10) La altura de rejas y portones será de 2,80 m aprox. La apertura libre de portones será de 3,80 m aprox.

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

El Portón 1 será de una hoja corriendo sobre sistema idem existente en el acceso sobre Av. Colombia.

El Portón 2 será de dos hojas de abrir mecanizadas.

En ambos casos se deberá accionar automáticamente desde la cabina indicada como Puesto Azul por lo que se incluirá no solo la motorización sino también toda la instalación correspondiente y necesaria.

- 11) El contratista considerará la provisión e instalación de herrajes y accesorios así como equipos y motores nuevos sin uso, de primera marca, calidad garantizada y reconocida en el mercado, tomando los recaudos necesarios para cubrir las necesidades de alta exigencia, constante actividad y riguroso uso al que los equipos se verán sometidos. El contratista informará estas consideraciones con la mayor amplitud posible a los efectos de la mejor evaluación de las ofertas.
- 12) El contratista que resulte adjudicatario de las obras presentará el proyecto completo de las mismas previo al comienzo de las tareas para la conformidad de la Embajada, la que podrá indicar los cambios y/o modificaciones que estime convenientes sin que ello implique mayores costos o adicionales.
- 13) El área de acceso se encuentra una tapa de fundición de hierro de aproximadamente 0.70 m x 1.20 m de acceso a desagues. El contratista presupuestará la construcción de una reja a instalar 0.30m debajo de la anterior. Esta reja estará conformada por un marco perimetral de hierro ángulo de 70 x 70 x 7 mm amurado a los laterales del acceso. Sobre este marco se instalará, con tres bisagras reforzadas de seguridad, una puerta enmarcada idem y compuesta por barras de 20 mm de diámetro en ambas direcciones, separadas 125 mm y soldadas entre sí. La separación entre las barras y el marco de la puerta será de 75 mm. Las terminaciones serán idem portones y se incluirán accesorios para candados de seguridad.-

## **2. ESPECIFICACIONES GENERALES SOBRE PINTURA .**

- En todos los casos se proveerá materiales ( salvo especificación en contrario) y mano de obra especializada, útiles, herramientas y equipos necesarios, así como supervisión permanente para la perfecta, completa y oportuna terminación de los trabajos según las reglas del arte de la construcción y acorde al fin para el que fueron destinados.
- La **Secuencia Básica de Tareas** será:

### **A) PAREDES , MUROS Y TABIQUES. (Interiores y Exteriores)**

#### **CARPINTERIAS DE MADERA.**

- 1) En virtud que las tareas a desarrollar lo serán en áreas de uso permanente y cotidiano, con amoblamiento e instalaciones incluidas, el contratista deberá arbitrar los medios necesarios para la absoluta protección de todas las superficies, revestimientos, muebles, equipos e instalaciones de cualquier daño, que el desarrollo de los trabajos pudiera

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

producir en los mismos. Caso contrario será responsable por la reparación de los mismos, cuyo costo será deducido de la factura.

- 2) Retiro de clavos, tornillos, perchas, herrajes, accesorios, etc. Se retirarán también tapas de llaves de luz, tomas, artefactos de iluminación, etc y todo elemento existente necesario para la óptima terminación posterior de los trabajos.
- 3) Preparación y limpieza (hidrolavado en los casos necesarios) de las superficies para recibir revoque, enduido o masilla, removiendo partes sueltas y deterioradas hasta encontrar una película de pintura o capa de revoque firme y perfectamente adherida.
- 4) Remiendo y/o enduido de las superficies con materiales acorde para cada caso permitiendo el secado absoluto de las mismas previo a su lijado.
- 5) Lijado total de las superficies y reiteración de las operaciones detalladas previamente las veces que sea necesario hasta obtener superficies óptimas idem a las existentes, para recibir sellador.
- 6) Aplicación de una mano de sellador "Andina" del tipo necesario para la pintura que se aplicará posteriormente.
- 7) Cantidad necesaria de manos de pintura (mínimo dos) "Alba" o "Sherwin Williams", del tipo, terminación y color idem a los existentes, salvo indicación en contrario.
- 8) Recolocación de todo lo retirado en el punto 2) excepto indicación en contrario.

#### **B) CARPINTERIAS Y HERRERIAS.**

- 1) Eliminación de óxido, restos de pintura y partes sueltas, lijando a profundidad hasta eliminar la totalidad de las mismas.
- 2) Aplicación de una mano de convertidor, de marca reconocida en el mercado, permitiendo su perfecto secado.
- 3) En caso de ser necesario aplicación de masilla para metales, de marca reconocida en el mercado, permitiendo su perfecto secado lijando la superficie hasta alcanzar terminaciones idem a las existentes. Esta operación se repetirá las veces que sea necesario para obtener un óptimo resultado.
- 4) Aplicación de un mano de antióxido, de marca reconocida en el mercado, permitiendo su perfecto secado.
- 5) En caso de tratarse de zinguerías se aplicará previamente a la pintura la cantidad de manos necesarias de imprimación marca Galvite.
- 6) Aplicación de pintura en forma y características indicadas en A) 7).

#### **NOTAS:**

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

- 1) Se pintarán las paredes interiores y techos con latex para interiores marca Alba o Sherwin-Williams de primera línea.
- 2) Se pintarán todas las paredes exteriores con latex acrílico para exteriores idem anterior.
- 3) Se pintarán todas las carpinterías y herrerías, interiores y exteriores de ambos lados con esmalte sintético (mate, satinado o brillante) idem existentes, Albalux, Albamate o Satinol según el caso.
- 4) Se barnizarán y/o lustrarán las carpinterías de madera que así lo estuvieren con barniz Albatros o con el tinte de lustre necesario.
- 5) Los colores y brillos serán idem a los existentes, salvo indicación en contrario.
- 6) Los materiales indicados se entregarán en los envases originales tapados. La Embajada podrá inspeccionar los materiales y rechazar los que no estuvieran dentro de los requerimientos.
- 7) Durante la ejecución de los trabajos se ejecutará limpieza periódica y retiro de desperdicios. En caso de ser necesario volquetes estos estarán a cargo del contratista.
- 8) Terminados los trabajos se retirarán las protecciones y se efectuará una limpieza final que permita la ocupación de los locales para su utilización inmediata.
- 9) La Embajada podrá requerir la repetición de cualquiera de los trabajos detallados hasta que estime se ejecutaron a satisfacción. -

### **3. ESPECIFICACIONES GENERALES SOBRE INSTALACIONES ELECTRICAS .**

- 1) Todas las instalaciones, tanto en materiales como en la mano de obra para su instalación, se ejecutarán de acuerdo a normas ASTM, USNEC (NFPA 70), IRAM, Código de Edificación de la Ciudad de Bs. As., EDENOR y se ajustarán a la resolución Nro 92/98 de la Sec. Ind. y Com. de la Nación.
- 2) Todos los materiales serán nuevos y sin uso, de acuerdo a las características exigidas para cada caso y sujetos a la aprobación de la Embajada. Se presentarán folletos y/o muestras en los casos y ocasiones que la Embajada lo requiera.
- 3) Las jabalinas de puesta a tierra serán tipo Coperweld de sección necesaria hasta primer napa de agua, conexión mediante caja de hierro fundido del cable desnudo de tierra, normalizado, de cobre electrolítico y de sección necesaria, conectando la jabalina a la totalidad de la instalación, artefactos y accesorios.
- 4) Los disyuntores diferenciales y llaves termomagnéticas serán marca Square D, Merlin Gerin, Siemens, ABB o General Electric, de la capacidad necesaria para cada caso.
- 10) Los tableros principales y seccionales responderán a las características y necesidades de cada instalación, se ejecutarán en gabinetes metálicos marca Legrand o similar, de doble

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

tapa, una cubriendo el cableado y emergiendo solo las palancas de accionamiento de la llaves y otra de cierre total.

Incluirán leyendas indicativas, en forma fija, permanente e indeleble, de los circuitos servidos por cada llave. Estarán embutidos y serán de tamaño suficiente para exceder la capacidad requerida de espacio para su contenido.

6) Todas las instalaciones se ejecutarán en cañerías y accesorios metálicos semipesados, embutidos en pared o cielorrasos, flexibles o rígidos, según el caso y de sección necesaria para exceder la capacidad requerida de espacio para su contenido. Se respetarán las necesidades eventuales de cañerías separadas para diferentes sistemas.

En los casos que se requieran instalaciones subterráneas, estas se ejecutarán a una profundidad no menor de 50 cm, sobre cama de arena apisonada de 10 cm como mínimo y con cable tipo Sintenax, de sección necesaria dentro de cañería de PVC aprobado, de 0,60 mm de diámetro mínimo y con sus cajas de pase correspondientes.

Esta cañería se asentará firme y convenientemente sobre la cama de arena y se cubrirá con otros 10 cm de arena apisonada cubriendo esta superficie con ladrillo común colocado de plano y tierra apisonada hasta cubrir el nivel requerido. No se admitirá la inundación de zanjas como método de asentamiento.

7) Todos los cables serán antillama marca Pirelli, Indelqui, Cime o Imsa, de sección y tipo necesaria y todos los empalmes y/o conexiones se ejecutarán por medio de conectores cónicos o accesorios similares, asegurados con la aislación correspondiente, no admitiéndose otros medios para estas tareas .

8) Todos los interruptores de luz y tomacorrientes (dobles y universales) serán marca Cambre Siglo XXI al igual que los requeridos para TV y TE .

9) Se reinstalarán todos los artefactos, equipos, motores y accesorios retirados para la ejecución de los trabajos.

10) Las intalaciones se dividirán en la cantidad de circuitos necesarios para cada caso, dentro de las normas referidas, independientemente de lo cual se dispondrán circuitos independientes para sistemas tales como aire acondicionado (incluirá un interruptor por equipo), calefacción, bombas y motores eléctricos, iluminación exterior y de seguridad, etc.

11) Se ejecutará un adecuado balance de cargas en circuitos y fases con el objeto de equilibrar el consumo de la instalación respecto de las mismas. Se presentaran previamente calculos, planos y cronograma de tareas salvo indicación en contrario.

12)La Embajada proveerá artefactos de luz y luminarias salvo indicación en contrario.

13) Se ejecutarán todos los trabajos principales y accesorios, aunque no estuvieran incluidos en el presente, que fueran necesarios para la correcta, completa, segura y adecuada instalación eléctrica requerida para servir a los equipos y sistemas de cada caso.

14) Por el carácter de la propiedad en la que se ejecutarán los trabajos, se optimizarán los márgenes de seguridad ya que la instalación podrá verse sometida a la incorporación de artefactos o equipos no previstos ni existentes al momento de las tareas.

**NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.**

**TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.**

15) Se ejecutará limpieza periódica y final de obra, siendo el contratista responsable de la protección de todos los bienes muebles e inmuebles de la propiedad.-

#### **4. NORMAS GENERALES**

1.- El contratista proveerá la totalidad de la mano de obra especializada y supervisión idónea, en forma permanente en el lugar, durante todo el curso de los trabajos. Igualmente proveerá Dirección de Obra profesional, técnicamente responsable, en forma periódica de acuerdo a los requerimientos de la Embajada.

2.- El contratista proveerá todos los materiales, excepto los que específicamente se indiquen como provistos por la Embajada. Estos serán nuevos, sin uso y de marca reconocida en el mercado. En caso de instalaciones serán los aprobados por las normas de las compañías proveedoras de servicios, IRAM y ASTM.

La Embajada podrá requerir muestras de materiales y/ o trabajos previos a la ejecución de las tareas y aceptar o rechazar los mismos proponiendo otros que estime más adecuados y convenientes.

3.- El contratista proveerá la totalidad de los equipos, herramientas, enseres, transporte, ayuda de gremios, volquetes, limpieza periódica y final durante toda la duración de los trabajos.

El retiro de los escombros producidos y la provisión de los materiales necesarios será siempre embolsado o en sus embalajes y/ o envases originales.

Los materiales se recibirán al momento de su utilización, no se admitirá utilizar la obra como depósito de los mismos.

Del mismo modo, los escombros se retirarán en forma inmediata a su producción, no autorizándose la acumulación de los mismos.

4.- En virtud que las tareas a desarrollar serán en áreas de uso permanente y cotidiano, con amoblamiento e instalaciones incluidos, el contratista deberá arbitrar los medios necesarios para la absoluta protección de superficies, revestimientos, muebles, equipos e instalaciones de cualquier daño posible que el desarrollo de los trabajos pudiera producir en los mismos.

Igualmente se deberá aislar y sellar perfectamente el área de trabajo para reducir al mínimo ruidos, polvo y otras perturbaciones en zonas contiguas. Se instalarán caminos y revestimientos provisorios en los sectores ajenos a la obra donde deba circular personal con materiales o equipos.

Todas las protecciones que sean necesarias para dar cumplimiento a los requerimientos referidos deberán ser constantes y permanentes a lo largo de toda la obra, de forma tal que, aquellas que por cualquier causa se deterioren o no pudieran cumplir con los fines para las que fueran instaladas serán repuestas inmediatamente.

El contratista deberá maximizar estas indicaciones a los efectos de evitar toda perturbación en las actividades propias de la Embajada o deterioro de sus bienes, caso contrario será responsable de los daños y su restitución en la forma y condiciones que disponga la Embajada.

**NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.**

**TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.**

5.- El contratista estudiará cuidadosamente la propuesta ya que no se admitirán mayores costos ni adicionales. En caso de planos adjuntos, todas las referencias serán respecto de los mismos cuyas medidas, características y detalles deberán ser verificados en el lugar.

Todas las cantidades reflejan con aproximación las áreas en las que se deben ejecutar los trabajos y no incluyen sectores adyacentes que pudieran verse afectados necesariamente, los que igualmente deben ser tenidos en cuenta.

6.- Deberán ejecutarse todos las tareas, ya sean principales y accesorias que, aunque pudieran no estar detallados en el pliego adjunto, fueran necesarios para la completa, correcta y total terminación de los trabajos en tiempo, forma, de acuerdo con las reglas del arte de la construcción y según el fin para el que fueron destinadas.

7.- En todos los casos los trabajos deberán ajustarse a las normas de las empresas proveedoras de servicios, IRAM y códigos de edificación de los municipios respectivos, que de no existir se tendrá en cuenta el de la ciudad de Bs As.

8.- Dadas las particulares condiciones del edificio donde se desarrollarán las actividades, las mismas estarán sujetas a determinadas medidas de control y seguridad, más allá de las propias de la obra y que no son habituales en otros ámbitos. Por ello, y dada la incidencia que estas tendrán en el desarrollo de los trabajos, es de suma importancia su evaluación a la hora de presupuestar y la mayor atención al momento de la ejecución de las tareas.

9.- Todas las actividades a cargo de contratista estarán controladas por la Supervisión de Obra a cargo de la Embajada. Los movimientos y tareas de todos los operarios del contratista y sus actividades principales y accesorias dentro del edificio se ejecutarán a la vista de la escolta designada y provista por la Embajada.

**Por lo expuesto, todos los ingresos, retiros y desplazamientos, tanto de operarios como de materiales, se coordinarán previamente con la escolta y se ejecutarán en conjunto, independiente de la cantidad o variedad de los gremios participantes y operarios involucrados, evitando toda dispersión del personal fuera de su vista.**

*Del mismo modo, todos los operarios del contratista deberán observar las indicaciones de la escolta sobre movimientos, oportunidad de ingreso a determinados lugares, comportamientos, limpieza, higiene y seguridad, tanto del personal como de los locales, muebles y equipos en general.*

*Se deberá contar con todos los equipos y accesorios necesarios para dar cumplimiento a las normas de seguridad e higiene requeridas por el Ministerio de Trabajo de la Nación para el tipo de tareas que se desarrolle.*

Es de suma importancia la máxima consideración dada a estos puntos, por parte del contratista, ya que implican modalidades de trabajo cuya condición no es optativa y su cumplimiento será de carácter obligatorio en todo momento.

En caso de incumplimiento de cualquier de las indicaciones expuestas o de las impartidas por la escolta, será obligación de esta informar a la Supervisión de Obra, la que podrá disponer el retiro inmediato y permanente del personal involucrado o adoptar otras medidas que estime conveniente, de acuerdo a la evaluación de cada caso en particular.

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

11.- Antes de comenzar los trabajos la Empresa deberá brindar un listado con datos del personal, herramientas y/ o equipos para poder solicitar el permiso de ingreso.

## **5 ESPECIFICACIONES DE SEGURIDAD**

### **1.- Generalidades:**

El Contratista protegerá y preservará el ambiente, y los procedimientos de trabajo serán tendientes a:

- Salvaguardar al público en general y al personal del Gobierno, la propiedad, materiales, suministros y equipos expuestos a las actividades del Contratista;
- Evitar interrupciones en el normal desempeño de las actividades del Gobierno y demoras en los plazos de ejecución del proyecto
- Controlar los costos en la ejecución del proyecto.

Por lo expuesto, el Contratista:

- Proveerá las medidas apropiadas de seguridad: barricadas, carteles y luces señalizadoras.
- Cumplirá con las normas estipuladas por el Gobierno de la República Argentina con jurisdicción sobre salubridad y seguridad
- Asegurará el cumplimiento de todas las medidas adicionales que el Funcionario Contratante estime razonables para el cumplimiento de la obra.

### **2.-Responsable de Seguridad**

El Contratista designará una persona responsable de la seguridad para la ejecución del presente contrato. La misma será responsable de la coordinación de los procedimientos de seguridad y del monitoreo de todos aquellos aspectos de la obra que constituyan riesgos mayores para la seguridad.

En el caso de que el Contratista se encuentre con materiales peligrosos durante la ejecución del presente contrato (incluyendo recipientes que contengan materiales para asbestos, etc.), el Contratista informará de inmediato al Representante del Funcionario Contratante de esta situación.

### **3.-Registros**

El Contratista llevará un registro exacto de las fechas en que ocurran accidentes con incidencias en la obra y que resulten en muerte, daño traumático, enfermedad laboral, o cualquier otro daño o hurto o pérdida de propiedad, materiales, suministros o equipos. El Contratista reportará esta información de la manera indicada por el Funcionario Contratante. En el caso de subcontratos, el Contratista será responsable por el cumplimiento de la presente cláusula por parte de sus Subcontratistas.

### **4.- Programa escrito**

Antes del comienzo de la obra, el Contratista remitirá una propuesta por escrito para el cumplimiento de esta cláusula.

Asimismo se reunirá con el Funcionario Contratante para discutir y llegar a un acuerdo mutuo relativo a la administración de todo el programa de seguridad.

**NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.**

**TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.**

El Funcionario Contratante notificará al Contratista de aquellos incumplimientos de los presentes requisitos y las acciones tendientes a corregir tales falencias.

La presente notificación, al momento de su entrega al Contratista o al representante del mismo in situ, constituirá notificación suficiente del incumplimiento y solicitud de acciones tendientes a corregir dichos incumplimientos. A partir de la recepción de esta notificación, el Contratista ejecutará las correcciones necesarias de inmediato. En caso de que el Contratista no cumpliera con la realización de estas correcciones o se rehusara a proceder inmediatamente, el Funcionario Contratante podrá emitir una orden para suspender la obra en forma total o parcial hasta que se realice satisfactoriamente dicha corrección. El Contratista no tendrá derecho a reclamar ninguna clase de ajuste en el precio del contrato o extensión en el plazo de realización del mismo por cualquier tipo de suspensión en la orden de trabajo emitida conforme a la presente cláusula.

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

## ANEXO #3

### SOLICITUD DE CERTIFICACION DE SEGURIDAD PARA FSN / CONTRATISTA

1. NOMBRE COMPLETO	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 33%; border-right: 1px solid black;">APELLIDO</td> <td style="width: 33%; border-right: 1px solid black;">PRIMER NOMBRE</td> <td>SEGUNDO NOMBRE</td> </tr> </table>	APELLIDO	PRIMER NOMBRE	SEGUNDO NOMBRE									
APELLIDO	PRIMER NOMBRE	SEGUNDO NOMBRE											
2. FECHA DE NACIMIENTO	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 33%; border-right: 1px solid black;">DIA</td> <td style="width: 33%; border-right: 1px solid black;">MES</td> <td>AÑO</td> </tr> </table>	DIA	MES	AÑO									
DIA	MES	AÑO											
3. LUGAR DE NACIMIENTO	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 33%; border-right: 1px solid black;">CIUDAD</td> <td style="width: 33%; border-right: 1px solid black;">PROVINCIA</td> <td>PAIS</td> </tr> </table>	CIUDAD	PROVINCIA	PAIS									
CIUDAD	PROVINCIA	PAIS											
4. PASAPORTE / DNI	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 33%; border-right: 1px solid black;">NUMERO DE PASAPORTE</td> <td style="width: 33%; border-right: 1px solid black;">FECHA DE EMISION</td> <td>NUMERO DE DNI</td> </tr> </table>	NUMERO DE PASAPORTE	FECHA DE EMISION	NUMERO DE DNI									
NUMERO DE PASAPORTE	FECHA DE EMISION	NUMERO DE DNI											
5. OTROS NOMBRES	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; border-right: 1px solid black;">ALIAS</td> <td>APODOS</td> </tr> </table>	ALIAS	APODOS										
ALIAS	APODOS												
6. DATOS PERSONALES	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 15%;"></td> <td style="width: 15%;">EDAD</td> <td style="width: 15%;">ALTURA</td> <td style="width: 15%;">PESO</td> <td style="width: 15%;">COLOR DE PELO</td> <td style="width: 15%;">COLOR DE OJOS</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">SEXO</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </table>		EDAD	ALTURA	PESO	COLOR DE PELO	COLOR DE OJOS	SEXO					
	EDAD	ALTURA	PESO	COLOR DE PELO	COLOR DE OJOS								
SEXO													
7. TELEFONO	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 33%; border-right: 1px solid black;">LABORAL</td> <td style="width: 33%; border-right: 1px solid black;">PARTICULAR</td> <td>CELULAR</td> </tr> </table>	LABORAL	PARTICULAR	CELULAR									
LABORAL	PARTICULAR	CELULAR											
8. NACIONALIDAD	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; border-right: 1px solid black;">PAIS</td> <td>DOBLE NACIONALIDAD/OTRA</td> </tr> </table>	PAIS	DOBLE NACIONALIDAD/OTRA										
PAIS	DOBLE NACIONALIDAD/OTRA												
9. DOMICILIO	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 33%; border-right: 1px solid black;">CALLE Y NUMERO</td> <td style="width: 33%; border-right: 1px solid black;">CIUDAD</td> <td>CODIGO POSTAL</td> </tr> </table>	CALLE Y NUMERO	CIUDAD	CODIGO POSTAL									
CALLE Y NUMERO	CIUDAD	CODIGO POSTAL											
10. EDUCACION	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 33%; border-right: 1px solid black;">SECUNDARIA</td> <td style="width: 33%; border-right: 1px solid black;">DIRECCION</td> <td>TELEFONO</td> </tr> </table>	SECUNDARIA	DIRECCION	TELEFONO									
SECUNDARIA	DIRECCION	TELEFONO											
	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 33%; border-right: 1px solid black;">UNIVERSITARIA</td> <td style="width: 33%; border-right: 1px solid black;">DIRECCION</td> <td>TELEFONO</td> </tr> </table>	UNIVERSITARIA	DIRECCION	TELEFONO									
UNIVERSITARIA	DIRECCION	TELEFONO											
	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 33%; border-right: 1px solid black;">OTRA</td> <td style="width: 33%; border-right: 1px solid black;">DIRECCION</td> <td>TELEFONO</td> </tr> </table>	OTRA	DIRECCION	TELEFONO									
OTRA	DIRECCION	TELEFONO											

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

## 11. ANTECEDENTES

LABORALES	NOMBRE DEL EMPLEADOR	DIRECCION	TELEFONO
	TITULO	FECHA DE INGRESO (DD/MM/AAAA)	FECHA DE FINALIZACION
	NOMBRE DEL EMPLEADOR	DIRECCION	TELEFONO
	TITULO	FECHA DE INGRESO (DD/MM/AAAA)	FECHA DE FINALIZACION

## 12. REGISTRO LABORAL

ALGUNA VEZ FUE DESPEDIDO DE UN TRABAJO O SE LE PIDIO LA RENUNCIA?  SI  
 NO

FECHA (DD/MM/AAAA)	DETALLES

## 13. REFERENCIAS

NOMBRE	DIRECCION	TELEFONO

14. ESTADO CIVIL  
DIVORCIADO/A

SOLTERO/A       CASADO/A       SEPARADO/A     

## NACIMIENTO

NOMBRE DEL CONYUGE ACTUAL      FECHA DE NACIMIENTO (DD/MM/AAAA)      LUGAR DE

DOMICILIO  
TELEFONO

NOMBRE DEL CONYUGE ANTERIOR      FECHA DE NACIMIENTO (DD/MM/AAAA)

LUGAR DE NACIMIENTO      DOMICILIO      TELEFONO

## 15. DATOS DE LOS

PADRES  
DE NACIMIENTO

NOMBRE DEL PADRE      FECHA DE NACIMIENTO (DD/MM/AAAA)      LUGAR

DOMICILIO      TELEFONO

NOMBRE DE LA MADRE      FECHA DE NACIMIENTO (DD/MM/AAAA)

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.

\_\_\_\_\_  
LUGAR DE NACIMIENTO \_\_\_\_\_ DOMICILIO \_\_\_\_\_ TELEFONO \_\_\_\_\_

17. ANTECEDENTES  
DELITO?  
PENALES

HA SIDO ALGUNA VEZ ARRESTADO, ACUSADO PENALMENTE O CONDENADO POR UN

SI  NO

\_\_\_\_\_  
FECHA (DD/MM/AAAA) DETALLES

18. DROGAS ILEGALES  
 NO

HA CONSUMIDO ALGUNA VEZ UNA SUSTANCIA ILEGAL, INCLUSIVE MARIHUANA?  SI

\_\_\_\_\_  
FECHA (DD/MM/AAAA) DETALLES

19. ANTECEDENTES  
 NO  
FINANCIEROS

HA TENIDO PROBLEMAS FINANCIEROS O PRESENTADO QUIEBRA?  SI

\_\_\_\_\_  
FECHA (DD/MM/AAAA) DETALLES

20. OTRAS OBSERVACIONES

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

21. LAS DECLARACIONES QUE ANTECEDEN Y LAS CONTENIDAS EN CUALQUIER OTRO DOCUMENTO ADJUNTO A ESTE FORMULARIO,  
SON VERDADERAS, COMPLETAS Y CORRECTAS SEGUN MI LEAL SABER Y ENTENDER Y HAN SIDO EFECTUADAS DE BUENA FE.

\_\_\_\_\_  
FIRMA NOMBRE FECHA  
(DD/MM/AAAA)

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.



UNITED STATES EMBASSY  
BUENOS AIRES, ARGENTINA  
REGIONAL SECURITY OFFICE

Sr. Jefe del Departamento de Asuntos Extranjeros y Culto  
Policia Federal Argentina  
Moreno 1417 - Piso 9  
Capital Federal

***In accordance with article 51 of the Penal Code and amendment of law 23.057, I hereby authorize Argentine authorities to disclose to the Embassy of the United States of America all records and/or information pertaining to me which they may possess.***

***En función de lo previsto por el artículo 51 del Código Penal, modificado por la ley No. 23.057, yo autorizo a suministrar sin reserva a la Embajada de los Estados Unidos de América todos mis antecedentes y/o informaciones que obran registrados y/o son conocidos por las autoridades argentinas.***

Name / Nombre: \_\_\_\_\_

Argentine ID# / Cédula o DNI número: \_\_\_\_\_

Date of Birth / Fecha de Nacimiento: \_\_\_\_\_  
day month year

Place of Birth / Lugar de Nacimiento: \_\_\_\_\_

Address / Direccion: \_\_\_\_\_

Signature / Firma

Date / Fecha

NO OFFICIAL TRANSLATION. IN CASE OF CONFLICT BETWEEN SPANISH AND ENGLISH VERSIONS, THE LATTER SHALL GOVERN.

TRADUCCION NO OFICIAL. EN CASO DE CONFLICTO ENTRE LAS VERSIONES CASTELLANA E INGLESA, LA ULTIMA PREVALECERA.